

**CD 1**

**1 PRELUDIO**

**ATTO PRIMO**

**Scena 1**

*Una sala nella casa del Governatore. In fondo l'ingresso delle sue stanze. È il mattino.*

*(Deputati, gentiluomini, popolani, ufficiali; sul dinanzi, Samuel, Tom e loro aderenti, tutti in attesa di Riccardo.)*

**INTRODUZIONE**

**Ufficiali e gentiluomini**

- 2** Posa in pace, a' bei sogni ristora,  
io Riccardo, il tuo nobile cor.  
A te scudo su questa dimora  
sta d'un vergine mondo l'amor.

**Samuel, Tom e loro aderenti**

E sta l'odio che prepara il fio,  
ripensando ai caduti per te.  
Come spero, disceso l'oblio  
sulle tombe infelici non è.

**Oscar** *(entrando dalle stanze del Conte)*

- 3** S'avanza il Conte.

**Riccardo** *(Entra, salutando gli astanti.)*

Amici miei... Soldati...  
*(ai deputati nel ricevere delle suppliche)*

E voi del par diletta a me! Porgete:  
a me s'aspetta; io deggio  
su' miei figli vegliar, perché sia pago  
ogni voto, se giusto.  
Bello il poter non è, che de' soggetti  
le lagrime non terge, e ad incorrotta  
gloria non mira.

**Oscar** *(a Riccardo)*

Leggere vi piaccia  
delle danze l'invito.

**Riccardo**

Avresti alcuna  
beltà dimenticato?

**Oscar** *(porgendogli un foglio)*

Eccovi i nomi.

**CD 1**

**PRELUDE**

**ACT ONE**

**Scene 1**

*A hall in the Governor's residence. At the back is the entrance to his apartments. It is morning.*

*(Deputies, gentlemen, people, officers; in the foreground Samuel, Tom and their followers, all waiting for Riccardo.)*

**INTRODUCTION**

**Officers and gentlemen**

Rest peacefully, Riccardo, and refresh  
your noble heart with fair dreams.  
The love of a virgin world protects this dwelling  
and shields you from harm.

**Samuel, Tom and their followers**

And hatred prepares its revenge,  
thinking of those who died because of you.  
You hope in vain that oblivion  
has fallen on their sad graves.

**Oscar** *(entering from the Earl's apartments)*

The Earl is approaching.

**Riccardo** *(entering and greeting those present)*

My friends... Soldiers...  
*(to the deputies, as he receives their petitions)*

And you, equally dear to me! Give them to me:  
this is my duty, I must watch over  
my children so that their every wish,  
if justified, is fulfilled.  
There is no merit in power unless  
it wipes away its subjects' tears  
and aspires to untainted glory.

**Oscar** *(to Riccardo)*

Would you like to see the list  
of those invited to the ball?

**Riccardo**

You surely haven't left out  
any beautiful woman?

**Oscar** *(giving him a list)*

Here are their names.

**Riccardo** (*leggendo, tra sé*)

Amelia... ah, dessa ancor! l'anima mia  
in lei rapita ogni grandezza oblia!

La rivedrà nell'estasi  
raggiante di pallore...  
e qui sonar d'amore  
la sua parola udrà.  
O dolce notte, scendere  
tu puoi gemmata a festa:  
ah! ma la mia stella è questa:  
che il ciel non ha!  
Quest'è mia stella.

**Oscar, ufficiali e gentiluomini**

Con generoso affetto  
entro se stesso assorto  
il nostro bene oggetto  
de' suoi pensier farà.

**Samuel, Tom e loro aderenti** (*sommessamente*)

L'ora non è, ché tutto  
qui d'operar ne toglie.  
Dalle nemiche soglie  
meglio l'uscir sarà.

**Riccardo**

Ah!... e qui sonar d'amore  
la sua parola udrà.

(*ad Oscar*)

- 4 Il cenno mio di là con essi attendi.

(*Tutti s'allontanano. Oscar, l'ultimo, incontra  
Renato al limitare.*)

**Oscar** (*a Renato*)

Libero è il varco a voi.  
(*Esce.*)

**Renato**

(Deh, come triste appar!)

**Riccardo**

(Amelia!)

**Renato** (*chinandosi*)

Conte...

**Riccardo**

(Oh ciel! lo sposo suo!)

**Renato** (*accostandosi*)

Turbato il mio  
signor, mentre dovunque il nome suo  
inclito suona?

**Riccardo** (*reading, aside*)

Amelia... ah, her again! My heart  
is enthralled by her and forgets all pomp!

My heart will beat in ecstasy  
seeing the glow of her pale beauty...  
and it will hear her voice  
speaking of love.  
O gentle night, you will descend  
gloriously bejewelled:  
ah, but she is my star —  
a star not to be found in heaven!  
She is my star.

**Oscar, officers and gentlemen**

He is absorbed  
by noble feelings;  
his thoughts must be occupied  
with our well-being.

**Samuel, Tom and their followers** (*quietly*)

The time is not ripe, everything here  
prevents us from acting.  
It is better to leave  
this hostile place.

**Riccardo**

Ah!... and hear her voice  
speaking of love.

(*to Oscar*)

Wait there with the others until I call you.

(*Everyone withdraws. Oscar, who is last, meets  
Renato at the door.*)

**Oscar** (*to Renato*)

He is free to see you.  
(*He leaves.*)

**Renato**

(Oh, how sad he looks!)

**Riccardo**

(Amelia!)

**Renato** (*bowing*)

My lord...

**Riccardo**

(Heavens, her husband!)

**Renato** (*approaching*)

You are worried, my lord,  
even when your name is  
everywhere praised?

**Riccardo**

Per la gloria è molto,  
nulla pel cor. Segreta, acerba cura  
m'opprime.

**Renato**

E d'onde?

**Riccardo**

Ah no... non più...

**Renato**

Dirolla  
io la cagion.

**Riccardo**

(Gran Dio!)

**Renato**

So tutto...

**Riccardo**

E che?

**Renato**

So tutto.  
Già questa soglia istessa  
non t'è sicuro asilo.

**Riccardo**

Prosegui.

**Renato**

Un reo disegno  
nell'ombre si matura,  
i giorni tuoi minaccia.

**Riccardo** (*con gioia*)

Ah! gli è di ciò che parli?  
Altro non sai?

**Renato**

Se udir ti piace i nomi...

**Riccardo**

Che importa? Io li disprezzo.

**Renato**

Svelarli è mio dover.

**Riccardo**

Taci: nel sangue  
contaminarmi allor dovrei. Non fia,  
no! vo'. Del popol mio  
l'amor mi guardi, e mi protegga Iddio.

**Riccardo**

That means a great deal to my glory,  
but nothing to my heart. A secret,  
bitter worry is oppressing me.

**Renato**

What is its cause?

**Riccardo**

Ah no... no more...

**Renato**

I shall tell you  
the reason.

**Riccardo**

(Dear God!)

**Renato**

I know everything...

**Riccardo**

What?

**Renato**

I know everything.  
Even in this very house  
you are not safe.

**Riccardo**

Continue.

**Renato**

An evil plot is being  
hatched in the shadows  
and threatens your life.

**Riccardo** (*joyfully*)

Ah! That is what you mean!  
Do you know nothing else?

**Renato**

If you would like to hear the names...

**Riccardo**

What does it matter? I scorn them.

**Renato**

It is my duty to reveal them.

**Riccardo**

Keep silent: otherwise  
I should have to stain myself with blood.  
It shall not be, I do not wish for it. Let the love  
of my people shield me, let God protect me.

**Renato**

- 5 Alla vita che t'arride  
di speranze e gaudio piena,  
d'altre mille e mille vite  
il destino s'incatena!  
Te perduto, ov'è la patria  
col suo splendido avvenir?  
E sarà dovunque, sempre  
chiuso il varco alle ferite,  
perché scudo del tuo petto  
è del popolo l'affetto?  
Dell'amor più desto è l'odio  
le sue vittime a colpir.  
Te perduto, ov'è la patria  
col suo splendido avvenir?

**Oscar** (*all'entrata*)

Il primo Giudice.

**Riccardo**

S'avanzi.

**Giudice**

(*offrendogli dispacci a firmare*)  
Conte!

**Riccardo**

Che leggo!... il bando ad una donna! Or d'onde?  
Qual è il suo nome?... di che rea?

**Giudice**

S'appella  
Ulrica, dell'abbietto  
sangue de' negri.

**Oscar**

Intorno a cui s'affollano  
tutte le stirpi. Del futuro l'alta  
divinatrice...

**Giudice**

Che nell'antro immondo  
chiama i peggiori, d'ogni reo consiglio  
sospetta già. Dovuto è a lei l'esilio;  
né muta il voto mio.

**Riccardo** (*ad Oscar*)

Che ne di' tu?

**Oscar**

Difenderla vogl'io.

**Renato**

The life which smiles upon you  
so full of hope and joy  
is linked by destiny  
to thousands of other lives!  
What would become of our country  
and its radiant future without you?  
Will all opportunities to harm you  
be forever thwarted  
because you are protected  
by the love of your people?  
Hatred is more alert than love  
when it seeks a victim to strike.  
What would become of our country  
and its radiant future without you?

**Oscar** (*in the doorway*)

The Chief Justice.

**Riccardo**

Let him approach.

**Justice**

(*offering him documents to sign*)  
My lord!

**Riccardo**

What is this? Banishment for a woman? Why?  
Her name? Her crime?

**Justice**

She is called  
Ulrica, of  
vile negro blood.

**Oscar**

All races flock  
to her. A skilled seer  
of the future...

**Justice**

Who attracts the worst people  
to her filthy den, and has long been suspected  
of encouraging every crime. She deserves exile;  
I shall not change my opinion.

**Riccardo** (*to Oscar*)

What have you to say?

**Oscar**

I wish to defend her.

6 Volta la terrea  
fronte alle stelle  
come sfavilla  
la sua pupilla,  
quando alle belle  
il fin predice  
mesto o felice  
dei loro amor!  
È con Lucifero  
d'accordo ognor.

**Riccardo**

Che vaga coppia...  
che protettor!

**Oscar**

Chi la profetica  
sua gonna afferra,  
o passi 'l mare,  
voli alla guerra,  
le sue vicende  
soavi, amare,  
da questa apprende  
nel dubbio cor.  
È con Lucifero  
d'accordo ognor.

**Giudice**

Sia condannata!

**Oscar** (*verso il Conte*)  
Assolverla degnate.

**Giudice**

Condannata!

**Riccardo**

Ebben: tutti chiamate:  
or v'apro un mio pensier.

*(Renato ed Oscar invitano a rientrar gli usciti.)*

7 Signori: oggi d'Ulrica  
alla magion v'invito,  
ma sotto altro vestito;  
io là sarò.

**Renato**

Davver?

**Riccardo**

Sì, vo' gustar la scena.

When she turns her dusky  
face to the stars,  
how her eyes  
sparkle  
as she tells  
beautiful women  
whether their love affairs  
will end happily or sadly!  
She is in league  
with Lucifer.

**Riccardo**

A fine couple...!  
A fine protector!

**Oscar**

Whoever clasps  
her prophetic robe,  
whether he sails on the sea  
or hastens to battle,  
his doubting heart  
will learn from her  
whether his fate  
will be sweet or bitter.  
She is in league  
with Lucifer.

**Justice**

She must be condemned!

**Oscar** (*to the Earl*)  
Please acquit her.

**Justice**

Condemned!

**Riccardo**

Very well: call everyone in,  
I shall tell you what I have thought of.

*(Renato and Oscar invite the people outside to come back in.)*

Gentlemen, today I invite you all  
to Ulrica's dwelling.  
But disguise yourselves,  
as I shall do myself.

**Renato**

Truly?

**Riccardo**

Yes, I wish to enjoy the sight.

**Renato**

L'idea non è prudente.

**Oscar**

La trovo anzi eccellente,  
feconda di piacer.

**Renato**

Te ravvisar taluno  
ivi potria.

**Riccardo**

Qual tema!

**Samuel e Tom** (*sogghignando*)

Ve', ve', di tutto trema  
codesto consiglier.

**Riccardo** (*ad Oscar*)

E tu m'appronta un abito  
da pescator.

**Samuel, Tom e loro aderenti** (*sottovoce*)

Chi sa  
che alla vendetta l'adito  
non s'apra alfin colà?

**Riccardo**

Ogni cura si doni al diletto,  
e s'accorra nel magico tetto:  
tra la folla de' creduli ognuno  
s'abbandoni e folleggi con me.

**Renato**

E s'accorra, ma vegli il sospetto  
sui perigli che fremon intorno,  
ma protegga il magnanimo petto  
di chi nulla paventa per sé.

**Riccardo**

Ed ognun  
s'abbandoni e folleggi con me.

**Oscar**

L'indovina ne dice di belle,  
e sta ben che l'interroggi anch'io;  
sentirò se m'arridon le stelle,  
di che sorti benefica m'è.

**Riccardo**

Ogni cura si doni al piacer.

**Renato**

E s'accorra, e si vegli.

**Renato**

It is not a wise idea.

**Oscar**

And I find it splendid,  
very entertaining.

**Renato**

Someone might  
recognise you there.

**Riccardo**

What is there to fear?

**Samuel e Tom** (*derisively*)

See, see how this councillor  
is frightened of everything.

**Riccardo** (*to Oscar*)

Go and prepare me  
a fisherman's costume.

**Samuel, Tom and their followers** (*quietly*)

Who knows whether  
an opportunity for vengeance  
might at last present itself there?

**Riccardo**

Prepare our entertainment carefully,  
and we'll meet in the magic cave.  
Let everyone join me in jesting  
amidst the superstitious throng.

**Renato**

We'll meet there, but let our suspicions  
be alert for the dangers that lurk,  
and may they protect the generous heart  
of a man who fears nothing for himself.

**Riccardo**

Let everyone  
join me in jesting.

**Oscar**

The magician says wonderful things,  
I'd do as well to consult her myself;  
I'll hear whether the stars smile on me,  
what good fortune awaits me.

**Riccardo**

Prepare our entertainment carefully.

**Renato**

We'll meet there, but be alert.

**Riccardo**

Dunque signori, aspettovi,  
incognito, alle tre.  
Nell'antro dell'oracolo,  
della gran maga al piè.

**Oscar, ufficiali e gentiluomini**

Teco sarei di subito,  
incogniti, alle tre  
nell'antro dell'oracolo,  
della gran maga al piè.

**Renato**

E s'accorra, ma vegli il sospetto  
sui perigli che fremono intorno,  
ma protegga il magnanimo petto  
di chi nulla paventa per sé.

**Samuel, Tom e loro aderenti**

*(fra loro)*

Senza posa vegliamo all'intento,  
né si perda ove scocchi il momento;  
forse l'astro che regge il suo fato  
nell'abisso là spegnersi de'.

**Riccardo**

Alle tre  
nell'antro dell'oracolo.

Ogni cura si doni al diletto,  
e s'accorra nel magico tetto:  
per un di si folleggi, si scherzi;  
mai la vita più cara non è.

**Oscar, ufficiali e gentiluomini**

Si.

**Oscar**

Sentirò se m'arridon le stelle,  
qual presagio le dettan per me.

**Renato**

Ma protegga il magnanimo petto  
di chi nulla paventa per sé.

**Samuel, Tom e loro aderenti**

Forse l'astro che regge il suo fato  
nell'abisso là spegnersi de'.

**Ufficiali e gentiluomini**

Alfin brilla d'un po' di follia  
questa vita che il cielo ne diè.

**Riccardo**

La vita mai sì cara non è.

Alle tre.

**Oscar, ufficiali e gentiluomini,**

**Samuel, Tom e loro aderenti**

Alle tre.

**Riccardo**

So, gentlemen, I shall await you,  
disguised, at the third hour after sunset,  
in the cave of the oracle,  
at the feet of the great magician.

**Oscar, officers and gentlemen**

We shall be there to meet you,  
disguised, at the third hour after sunset,  
in the cave of the oracle,  
at the feet of the great magician.

**Renato**

We'll meet there, but let our suspicions  
be alert for the dangers that lurk,  
and may they protect the generous heart  
of a man who fears nothing for himself.

**Samuel, Tom and their followers**

*(among themselves)*

We'll watch out ceaselessly for our chance  
and not allow the right moment to pass;  
perhaps the star that rules his fate  
is fated to plunge there into the abyss.

**Riccardo**

At the third hour,  
in the cave of the oracle.

Prepare our entertainment carefully,  
we'll meet in the magic cave.  
We'll have a day of jesting and fun;  
life has never been more fun.

**Oscar, officers and gentlemen**

Yes.

**Oscar**

I'll hear whether the stars smile on me,  
what future awaits me.

**Renato**

May our suspicions protect the generous heart  
of a man who fears nothing for himself.

**Samuel, Tom e loro aderenti**

Perhaps the star that rules his fate  
is fated to plunge there into the abyss.

**Officers and gentlemen**

Here's a bit of fun  
to brighten up our lives.

**Riccardo**

Life has never been more fun.

At the third hour.

**Oscar, officers and gentlemen**

**Samuel, Tom and their followers**

At the third hour.

Teco sarei di subito,  
incogniti, alle tre...

**Riccardo**

Dunque signori, aspetto  
incognito alle tre...

**Tutti**

... nell'antro dell'oracolo,  
della gran maga al piè.

## Scena 2

*L'abito dell'indovina. A sinistra un camino, il fuoco è acceso, e la caldaia magica fuma sopra un treppiede; dallo stesso lato l'uscio d'un oscuro recesso. Sul fianco, a destra, una scala che gira e si perde sotto la volta, e all'estremità della stessa sul davanti una piccola porta segreta. Nel fondo, l'entrata della porta maggiore con ampia finestra da lato. In mezzo, una rozza tavola e, pendenti dal tetto e dalle pareti, strumenti ed arredi analoghi al luogo.*

*Nel fondo uomini e donne del popolo. Ulrica presso la tavola; poco distanti, un fanciullo ed una giovinetta che le domandano la buona ventura.*

### INVOCAZIONE

**Popolane**

- 8 Zitti... l'incanto non dèssi turbare.  
Il demonio tra breve halle a parlare.

**Ulrica**

Re dell'abisso, affrettati,  
precipita per l'etra,  
senza librar la folgore  
il tetto mio penètra.  
Omai tre volte l'upupa  
dall'alto sospirò;  
la salamandra ignivora  
tre volte sibilò...  
e delle tombe il gemito  
tre volte a me parlò.

### SCENA

**Riccardo** (*vestito da pescatore, avanzandosi tra la folla, né scorgendo alcuno dei suoi*)

Arrivo il primo!

We shall be there to meet you,  
disguised, at the third hour...

**Riccardo**

So, gentlemen, I shall await you,  
disguised, at the third hour ...

**All**

... in the cave of the oracle,  
at the feet of the great magician.

## Scene 2

*The fortune-teller's dwelling. On the left, a hearth with a lighted fire, a magic cauldron steaming on a tripod; on the same side, the doorway of a dark recess. At the side, on the right, a staircase that twists upwards into the darkness; at its foot is a small secret door. In the background is the main door with a wide window beside it. In the centre stands a rough table. Instruments and decorations that one would expect in such a place hang from the walls and the ceiling.*

*At the back stand men and women of the people. Ulrica is at the table; at a short distance from her stand a boy and a young girl who have come to have their fortunes told.*

### INVOCATION

**Women**

Hush... don't disturb the spell.  
The demon is about to speak to her.

**Ulrica**

King of the abyss, hasten to me,  
hurry through the air,  
restrain your thunderbolt,  
come beneath my roof.  
The hoopoe bird three times  
has moaned from on high;  
the fire-eating salamander  
three times has hissed...  
three times a groan  
from the tomb has spoken to me.

### SCENA

**Riccardo** (*dressed as a fisherman, making his way through the crowd and not seeing any of his followers*)

I am the first to arrive!



**Popolane** (*respingendolo*)  
Villano, dà indietro.

(*Ei s'allontana sorridendo.*)

Oh, come tutto riluce di tetro!

**Ulrica** (*con esaltazione, declamando*)

È lui, è lui! ne' palpiti  
come risento adesso  
la voluttà riardere  
del suo tremendo amplesso!  
La face del futuro  
nella sinistra egli ha.  
M'arrise al mio scongiuro,  
rifolgorar la fa:  
Nulla, più nulla ascondersi  
al guardo mio potrà!  
(*Batte al suolo e sparisce.*)

**Popolane**

Evviva la maga!

**Ulrica** (*di sotterra*)

Silenzio, silenzio!

**SCENA**

**Silvano** (*rompendo la calca*)

- 9 Su, fatemi largo, saper vo' il mio fato.  
Son servo del Conte: son suo marinaro:  
la morte per esso più volte ho sfidato;  
tre lustri son corsi del vivere amaro,  
tre lustri che nulla s'è fatto per me.

**Ulrica** (*ricomparendo*)

E chiedi?

**Silvano**

Qual sorte pel sangue versato  
mi attende.

**Riccardo**

(Favella da franco soldato.)

**Ulrica** (*a Silvano*)

La mano.

**Silvano** (*porgendo la mano*)

Prendete.

**Ulrica** (*osservando la mano*)

Rallegrati omai:  
in breve dell'oro e un grado t'avrai.

**Women** (*pushing him back*)

Get back, you oaf.

(*He withdraws, smiling.*)

Oh, what a sombre glow over everything!

**Ulrica** (*declaiming in exaltation*)

He comes, he comes! This throbbing  
makes me feel anew  
the desire that is rekindled  
in his mighty embrace.  
In his left hand he bears  
the torch that illumines the future.  
In answer to my spell  
he makes it flare up:  
Nothing, nothing can remain hidden  
from my gaze!  
(*She stamps on the ground and disappears.*)

**People**

Long live the magician!

**Ulrica** (*from beneath the earth*)

Silence, silence!

**SCENA**

**Silvano** (*breaking through the crowd*)

Come, make way for me, I want to know  
my future.  
I serve the Earl, I'm one of his sailors,  
I've faced death many times in his service.  
For fifteen years I've lived a harsh life,  
fifteen years and nothing to show for them.

**Ulrica** (*re-appearing*)

What is it you ask?

**Silvano**

What reward can I expect  
for the blood I've shed?

**Riccardo**

(Spoken like a plain soldier.)

**Ulrica** (*to Silvano*)

Give me your hand.

**Silvano** (*giving her his hand*)

Take it.

**Ulrica** (*reading his palm*)

Now rejoice: soon you will receive  
both gold and promotion.

*(Riccardo trae un rotolo e vi scrive su.)*

**Silvano**

Scherzate?

**Ulrica**

Va' pago.

**Riccardo** (*ponendo il rotolo in tasca a Silvano che non s'avvede*)  
(Mentire non de'.)

**Silvano**

A fausto presagio ben vuolsi mercé.

*(Frugando trova il rotolo su cui legge estatico:)*

"Riccardo al suo caro Silvano Ufficiale."  
Per bacco!... non sogno! dell'oro ed un grado!

**Popolane**

Evviva la nostra Sibilla immortale,  
che spande su tutti ricchezze e piacer.

**Silvano**

Evviva, evviva!

*(S'ode picchiare alla piccola porta.)*

**Silvano, popolane**

Si batte!

*(Ulrica va ad aprire ed entra un servo.)*

**Riccardo**

(Che veggio! sull'uscio segreto  
un servo d'Amelia!)

**Servo** (*sommessamente ad Ulrica, ma inteso da Riccardo*)

Sentite; la mia signora, che aspetta là fuori, vorria pregarvi in segreto d'arcano parer.

**Riccardo**

(Amelia!)

**Ulrica**

S'inoltri, ch'io tutti allontano.

*(Il servo parte.)*

**Riccardo**

(Non me.)

*(Riccardo takes out a roll of paper and writes something on it.)*

**Silvano**

Are you joking?

**Ulrica**

It will come to pass.

**Riccardo** (*stealthily slipping the roll into Silvano's pocket*)  
(She must be proved right.)

**Silvano**

Such a happy prediction deserves a good reward.

*(Searching in his pocket, he finds the roll and reads with delight.)*

"Riccardo to his faithful officer Silvano."  
By the devil! I'm not dreaming! Gold and promotion!

**Women**

Long live our immortal prophetess  
who gives wealth and joy to us all.

**Silvano**

Long life to her!

*(A knocking is heard at the small door.)*

**Silvano, women**

Someone's knocking!

*(Ulrica goes to open and a servant comes in.)*

**Riccardo**

(What's this! One of Amelia's servants  
at the secret door!)

**Servant** (*quietly to Ulrica, but overheard by Riccardo*)

Listen: my mistress is waiting outside and wishes to consult your mysterious powers in secret.

**Riccardo**

(Amelia!)

**Ulrica**

Let her come, I'll send everybody away.

*(The servant leaves.)*

**Riccardo**

(I'm staying.)

**Ulrica** (*volgendosi agli astanti*)  
 Perché possa rispondere a voi  
 è d'uopo che innanzi m'abbocchi a Satana;  
 uscite, lasciate ch'io scruti nel ver.

**Silvano, popolane**  
 Usciamo, si lasci che scruti nel ver.

*(Mentre tutti s'allontanano Riccardo s'asconde nel gabinetto.)*

**Ulrica**  
 Uscite, uscite!  
**Silvano, popolane**  
 Usciam, usciam.

#### SCENA E TERZETTO

**Ulrica**  
 10 Che v'agita così?

**Amelia**  
 Segreta, acerba  
 cura che amor destò...

**Riccardo** (*nascosto*)  
 (Che ascolto!)

**Ulrica**  
 E voi  
 cercate?

**Amelia**  
 Pace... svellermi dal petto  
 chi si fatale e desiato impera!  
 lui, che su tutti il ciel arbitro pose.

**Riccardo** (*con viva emozione di gioia*)  
 (Che ascolto! Anima mia!)

**Ulrica**  
 L'oblio v'è dato. Arcane  
 stille conosco d'una magic'erba,  
 che rinnova il cor... Ma chi n'ha d'uopo  
 spiccarla debbe di sua man nel fitto  
 delle notti. Funereo  
 è il loco.

**Amelia**  
 Ov'è?

**Ulrica** (*turning to all those present*)  
 In order to give you my answer  
 I first must consult with Satan;  
 leave me, let me gaze into the truth.

**Silvano, women**  
 Let's leave, let her gaze into the truth.

*(While everyone else leaves, Riccardo conceals himself in the alcove.)*

**Ulrica**  
 Leave, leave!  
**Silvano, women**  
 Let's leave, let's leave.

#### SCENA AND TRIO

**Ulrica**  
 What is so deeply troubling you?

**Amelia**  
 A secret, bitter  
 worry caused by love...

**Riccardo** (*in hiding*)  
 (What do I hear!)

**Ulrica**  
 And what is it  
 that you seek?

**Amelia**  
 Peace... to root out of my heart  
 the beloved man who so fatefully reigns there!  
 The man ordained by heaven to rule over us all.

**Riccardo** (*with joyful excitement*)  
 (What do I hear! My soul!)

**Ulrica**  
 You are granted forgetfulness. I know  
 a secret potion from a magic herb  
 that will wash your heart clean... but whoever  
 needs it must pluck it with his own hand  
 at the dead of night. It grows  
 in a dreadful place.

**Amelia**  
 Where is that?

**Ulrica**

L'osate  
voi?

**Amelia** (*risoluta*)

Sì, qual esso sia.

**Ulrica**

Dunque ascoltate:

Della città all'ocaso,  
là dove al tetro lato  
batte la luna pallida  
sul campo abbominato...  
abbarbica gli stami,  
a quelle pietre infami,  
ove la colpa scontasi  
coll'ultimo sospir!

**Amelia**

Mio Dio! qual loco!

**Ulrica**

Attonita  
e già tremante siete?

**Riccardo**

(Povero cor!)

**Ulrica**

V'esanima?

**Amelia**

Agghiaccio...

**Ulrica**

E l'oserete?

**Amelia**

Se tale è il dover mio  
troverò possa anch'io.

**Ulrica**

Stanotte?

**Amelia**

Sì.

**Riccardo**

(Non sola,  
ché te degg'io seguir.)

**Ulrica**

Do you dare  
to go there?

**Amelia** (*with determination*)

Yes, wherever it may be.

**Ulrica**

Then listen to me:

To the west of the town,  
there, where in a dismal prospect  
the moon shines pallidly  
over the ghastly field...  
the roots of the plant are twined  
around those hideous stones  
where guilt finds its punishment  
in the groans of death!

**Amelia**

O God, what a place!

**Ulrica**

You are horrified,  
already trembling?

**Riccardo**

(Poor heart!)

**Ulrica**

You turn pale?

**Amelia**

I shudder...

**Ulrica**

Do you dare?

**Amelia**

If that is my duty  
I shall find the strength.

**Ulrica**

Tonight?

**Amelia**

Yes.

**Riccardo**

(But not alone,  
for I must follow you.)

**Amelia**

Consentimi, o Signore,  
virtù ch'io lavi 'l core,  
e l'infiammato palpito  
nel petto mio sopir.  
Dammì, o Signor,  
virtù ch'io lavi il cor!

**Ulrica**

Va', non tremar, l'incanto  
inaridisce il pianto.

Osa e berrai nel farmaco  
l'oblio de' tuoi martir.

Va', non tremare.

**Riccardo**

(Ardo, e seguirla ho fisso,  
se fosse nell'abisso,  
pur ch'io respiri, Amelia,  
l'aura de' tuoi sospir.)

**Voci** (*dal fondo*)

Figlia d'averno, schiudi la chiostra,  
e tarda meno a noi ti mostra.

**Ulrica** (*ad Amelia*)

Presto, partite.

**Amelia**

Stanotte... Addio!

(*Fugge per la porta segreta.*)

**Ulrica**

Addio... partite, presto partite!

**Riccardo**

(Non sola,  
ché te degg'io seguir!)

(*Ulrica apre l'entrata maggiore: entrano Samuel, Tom e aderenti, Oscar, gentiluomini e ufficiali travestiti bizzarramente, ai quali s'unisce Riccardo.*)

**SCENA E CANZONE**

**Samuel, Tom, gentiluomini e ufficiali**

(*travestiti*)

- 11** Su, profetessa, monta il treppìe.  
Canta il futuro.

**Oscar**

Ma il Conte ov'è?

**Riccardo** (*fattosi presso a lui*)

Taci, nascondile che qui son io.  
(*poi, volto rapidamente ad Ulrica*)  
Or tu, Sibilla, che tutto sai,  
della mia stella mi parlerai.

**Amelia**

Grant me, o Lord,  
the courage to purify my heart  
and quiten the fiery pulsing  
in my breast.

Give me, o Lord,  
the courage to purify my heart!

**Ulrica**

Go, do not fear, the spell  
will dry your tears.

Be daring, and when you drink the potion  
your sufferings will be forgotten.

Go, do not fear.

**Riccardo**

(I am on fire, determined to follow her  
even into the abyss:  
as long as I can still breathe  
the air of your sighs, Amelia.)

**Voices** (*from outside*)

Daughter of hell, open your doors,  
don't be so slow to show yourself to us.

**Ulrica** (*to Amelia*)

Quick, go.

**Amelia**

Tonight... Farewell!

(*She hurries out by the secret door.*)

**Ulrica**

Farewell... go, quickly, go!

**Riccardo**

(But not alone,  
for I must follow you!)

(*Ulrica opens the main door. There enter Samuel, Tom and their followers; Oscar, officers and gentlemen in odd disguises. Riccardo mingles with them.*)

**SCENA AND CANZONE**

**Samuel, Tom, gentlemen and officers**

(*in disguise*)

Come on, prophetess, mount the tripod.  
Sing your prophecies.

**Oscar**

But where is the Earl?

**Riccardo** (*moving close to him*)

Be quiet, don't let them recognise me.  
(*then, turning quickly to Ulrica*)  
Now, all-knowing sibyl,  
speak to me of my stars.

**Samuel, Tom, gentiluomini e ufficiali**

Canta il futuro.

**Riccardo**

12 Di' tu se fedele  
 il flutto m'aspetta,  
 se molle di pianto  
 la donna diletta  
 dicendomi addio  
 tradi l'amor mio.  
 Con lacere vele  
 e l'alma in tempesta,  
 i solchi so franger  
 dell'onda funesta,  
 l'Averno ed il cielo  
 irati sfidar.  
 Sollecita esplora,  
 divina gli eventi:  
 non possono i fulmin,  
 la rabbia de' venti,  
 la morte, l'amore  
 sviarmi dal mar.

**Oscar, Samuel, Tom,  
 gentiluomini e ufficiali**

Non posson i fulmin,  
 la rabbia de' venti,  
 la morte, l'amor  
 sviarlo dal mar.

**Riccardo**

Sull'agile prora  
 che m'agita in grembo,  
 se scosso mi sveglio  
 ai fischi del nembo,  
 ripeto fra tuoni  
 le dolci canzoni,  
 le dolci canzoni  
 del tetto natio  
 che i baci ricordan  
 dell'ultimo addio,  
 e tutte raccendon  
 le forze del cor.  
 Su, dunque, risuoni  
 la tua profezia,  
 di' ciò che può sorgere  
 dal fato qual sia;  
 nell'anime nostre  
 non entra terror.

**Oscar, Samuel, Tom,  
 gentiluomini e ufficiali**

Nell'anime nostre  
 non entra terror.

**Samuel, Tom, gentlemen and officers**

Sing your prophecies.

**Riccardo**

Tell me if the sea  
 will remain true to me;  
 if the woman I love,  
 weak with weeping  
 when she bade me farewell,  
 has betrayed my love.  
 With tattered sails,  
 my soul tossed by storms,  
 I can brave the fury  
 of threatening waves,  
 and defy the wrath  
 of heaven and hell.  
 Carefully seek,  
 predict what is to come:  
 neither lightning,  
 nor howling gales,  
 neither death nor love  
 can turn me from the sea.

**Oscar, Samuel, Tom,  
 gentlemen and officers**

Neither lightning,  
 nor howling gales,  
 neither death nor love  
 can turn him from the sea.

**Riccardo**

Aboard the swift vessel  
 that bears me within its decks,  
 if I am startled awake  
 by the howling winds,  
 amidst the thunder I sing  
 the sweet songs,  
 the sweet songs  
 of my native land  
 that remind me of the kisses  
 of my last farewell,  
 and rekindle  
 the strength of my heart.  
 Come then, let us hear  
 your prophecy  
 of what might befall,  
 of what fate holds in store;  
 in our hearts  
 there is no room for fear.

**Oscar, Samuel, Tom,  
 gentlemen and officers**

In our hearts  
 there is no room for fear.

**SCENA E QUINTETTO**
**Ulrica**

13 Chi voi siate, l'audace parola  
 può nel pianto prorompere un giorno,  
 se chi sforza l'arcano soggiorno  
 va la colpa nel duolo a lavar,  
 se chi sfida il suo fato insolente  
 deve l'onta nel fato scontar.

**Riccardo**

Orsù, amici.

**Samuel**

Ma il primo chi fia?

**Oscar**

Io.

**Riccardo** (*offrendo la palma ad Ulrica*)

L'onore a me cedi.

**Oscar**

E lo sia.

**Ulrica** (*solemnemente, esaminando la mano*)

È la destra d'un grande, vissuto  
 sotto gli astri di Marte.

**Oscar**

Nel vero  
 ella colse.

**Riccardo**

Tacete.

**Ulrica** (*staccandosi da lui*)

Infelice...  
 Va... mi lascia... non chieder di più.

**Riccardo**

Su, prosegui.

**Ulrica**

No... lasciami.

**Riccardo**

Parla.

**Ulrica**

Va.

**Riccardo**

Parla.

**SCENA AND QUINTET**
**Ulrica**

Whoever you are, your bold words  
 might one day turn to weeping:  
 if you seek to force the mysterious powers  
 your guilt will be cleansed in sorrow;  
 if you seek to challenge fate with insolence,  
 fate will repay you with ignominy.

**Riccardo**

Come, my friends.

**Samuel**

But who is to be first?

**Oscar**

Me.

**Riccardo** (*offering his hand to Ulrica*)

Allow me the honour.

**Oscar**

Very well.

**Ulrica** (*solemnly, reading his palm*)

This is the hand of a great man  
 who has lived beneath the sign of Mars.

**Oscar**

She has spoken  
 the truth.

**Riccardo**

Be silent.

**Ulrica** (*dropping his hand*)

Unfortunate man...  
 Go... leave me... ask no further.

**Riccardo**

Come, continue.

**Ulrica**

No... leave me.

**Riccardo**

Speak.

**Ulrica**

Go.

**Riccardo**

Speak.

**Ulrica** (*evitando*)

Te ne prego.

**Oscar, Samuel, Tom, gentiluomini, ufficiali** (*ad Ulrica*)

Eh, finiscila omai.

**Riccardo**

Te lo impongo.

**Ulrica**

Ebben, presto morrai.

**Riccardo**

Se sul campo d'onor, ti so grado.

**Ulrica** (*con più forza*)

No... per man d'un amico.

**Oscar**

Gran Dio!

Quale orror!

**Samuel, Tom, gentiluomini, ufficiali**

Quale orror!

**Ulrica**

Così scritto è lassù.

**Samuel, Tom, gentiluomini, ufficiali**

Quale orror!

(*pausa*)

**Riccardo** (*guardandosi intorno*)

14 È scherzo od è follia  
siffatta profezia:  
ma come fa da ridere  
la lor credulità!

**Ulrica** (*passando innanzi a Samuel e Tom*)

Ah voi, signori, a queste  
parole mie funeste  
voi non osate ridere;  
che dunque in cor vi sta?

**Samuel e Tom** (*fissando Ulrica*)

La sua parola è dardo,  
è fulmine lo sguardo;  
dal confidente demone  
tutto costei risà.

**Riccardo**

È scherzo od è follia, ecc.

**Oscar, gentiluomini e ufficiali**

Ah! E tal fia dunque il fato  
ch'ei cada assassinato?  
Al sol pensarci l'anima  
abbrividendo va.

**Ulrica** (*reluctantly*)

I beg you.

**Oscar, Samuel, Tom, gentlemen and officers** (*to Ulrica*)

Oh, finish it now.

**Riccardo**

I command you.

**Ulrica**

Very well. You shall die soon.

**Riccardo**

If on the battlefield, thank you.

**Ulrica** (*more forcefully*)

No... by the hand of a friend.

**Oscar**

Dear God!

How terrible!

**Samuel, Tom, gentlemen, officers**

How terrible!

**Ulrica**

It is written thus in the stars.

**Samuel, Tom, gentlemen, officers**

How terrible!

(*a silence*)

**Riccardo** (*looking around him*)

It's a joke or a piece of foolishness,  
such a prediction:  
but how amusing  
their gullibility is!

**Ulrica** (*passing in front of Samuel and Tom*)

But you, gentlemen,  
do not dare laugh  
at my fateful words;  
what is hidden in your hearts?

**Samuel e Tom** (*gazing at Ulrica*)

Her words are arrows,  
her eyes flash like lightning;  
she learns everything  
from her familiar demon.

**Riccardo**

It's a joke or a piece of foolishness, etc.

**Oscar, gentlemen and officers**

Ah! So is that his destiny,  
to die at the hand of an assassin?  
At the mere thought of it  
my soul shivers in dread.



**SCENA ED INNO — FINALE PRIMO**
**Riccardo**

15 Finisci il vaticinio.  
Di', chi fia dunque l'uccisor?

**Ulrica**

Chi primo  
tua man quest'oggi stringerà.

**Riccardo** (*con vivacità*)

Benissimo.  
*(offrendo la destra a' circostanti che non osano toccare)*  
Qual è di voi, che provi  
l'oracolo bugiardo?  
Nessuno!

*(Renato appare all'entrata. Riccardo accorre a lui.)*

Eccolo.  
*(Unisce la sua alla destra dell'amico.)*

**Oscar, Samuel, Tom, gentiluomini, ufficiali**  
È desso!

**Samuel, Tom** (*ai loro aderenti*)  
Respiro: il caso ne salvò.

**Oscar, gentiluomini, ufficiali** (*contro Ulrica*)  
L'oracolo  
mentiva.

**Riccardo**

Si: perché la man che stringo  
è del più fido amico mio...

**Renato**

Riccardo!

**Ulrica** (*riconoscendo il Conte*)  
Il Conte! ...

**Riccardo** (*a lei*)  
Né chi fossi il genio tuo  
ti rivelò, né che voleano al bando  
oggi dannarti.

**Ulrica**

Me?

**Riccardo** (*gettandole una borsa*)  
T'acqueta e prendi.

**SCENA AND HYMN — FIRST FINALE**
**Riccardo**

Complete your prophecy.  
Say, who is to be my murderer?

**Ulrica**

The first person  
who shakes your hand today.

**Riccardo** (*lively*)

Very well  
*(offering his hand to those present, none of whom dares to take it)*  
Which one of you will prove  
that the oracle is lying?  
No-one!

*(Renato appears at the door. Riccardo runs towards him.)*

There he is.  
*(He shakes his friend by the hand.)*

**Oscar, Samuel, Tom, gentlemen, officers**  
He is the one!

**Samuel, Tom** (*to their followers*)  
I can breathe again: chance has saved us.

**Oscar, gentlemen, officers** (*accusing Ulrica*)  
The oracle  
lied.

**Riccardo**

Yes: because the hand I now clasp  
is that of my most faithful friend...

**Renato**

Riccardo!

**Ulrica** (*recognising the Earl*)  
The Earl...!

**Riccardo** (*to her*)  
Your powers could not tell you  
who I am, nor that today you were  
sentenced to be banished.

**Ulrica**

Me?

**Riccardo** (*throwing her a purse*)  
Be satisfied with this.

**Ulrica**

Magnanimo tu se', ma v'ha fra loro  
il traditor! più d'uno  
forse...

**Samuel e Tom**

(Gran Dio!)

**Riccardo**

Non più.

**Silvano, popolani e popolane**

*(da lontano)*

Viva Riccardo!

**Oscar, Ulrica, Riccardo, Renato, Samuel, Tom**

Quai voci?

**Silvano, popolani e popolane**

*(da lontano)*

Viva!

**Silvano**

*(dal fondo, volto a' suoi)*

È lui, ratti movete, è lui:  
il nostro amico e padre.

*(Marinai, uomini e donne del popolo s'affollano  
all'entrata.)*

Tutti con me chinatevi al suo piede  
e l'inno suoni della nostra fè.

**Silvano, popolani e popolane**

O figlio d'Inghilterra,  
amor di questa terra!  
reggi felice, arridano  
gloria e salute a te.

**Riccardo**

E posso alcun sospetto  
alimantar nel petto,  
se mille cuori battono  
per immolarsi a me?

**Oscar**

Il più superbo alloro,  
che vince ogni tesoro,  
alla tua chioma intrecciano  
riconoscenza e fé.

**Ulrica**

You are generous. But among these  
people there is a traitor,  
more than one, perhaps...

**Samuel e Tom**

(Dear God!)

**Riccardo**

Enough.

**Silvano, people**

*(in the distance)*

Long live Riccardo!

**Oscar, Ulrica, Riccardo, Renato, Samuel, Tom**

What are those voices?

**Silvano, people**

*(in the distance)*

Hurrah!

**Silvano** *(in the background, turning to  
his followers)*

It's him, come quickly, it's him,  
our friend, our father.

*(Sailors, men and women of the people crowd  
into the entrance.)*

All of you, bow down with me at his feet,  
and sing our hymn of loyalty.

**Silvano, people**

O son of England,  
beloved in this land,  
reign in happiness,  
may health and glory be yours.

**Riccardo**

How could I harbour  
any suspicion in my breast  
when a thousand hearts are prepared  
to sacrifice themselves for me?

**Oscar**

The most glorious laurels,  
more precious than any treasure,  
are placed on your brow  
in gratitude and loyalty.

**Renato**

Ma la sventura è cosa  
pur ne' trionfi ascosa,  
là dove il fato ipocrita  
veli una rea mercé.

**Samuel, Tom e loro aderenti**

*(fra loro)*

Chiude al ferir la via  
questa servil genia,  
che sta lambendo l'idolo,  
e che non sa il perché.

**Ulrica**

Non crede al proprio fato,  
ma pur morrà piagato;  
sorrise al mio presagio,  
ma nella fossa ha il piè.

**Oscar**

Ah! invidiato alloro, *ecc.*

**Riccardo**

Ah! e posso alcun sospetto, *ecc.*

**Silvano, popolani, popolane**

O figlio d'Inghilterra, *ecc.*

**Renato**

But misfortune can be hidden  
even amidst triumph,  
when deceitful destiny  
veils an evil outcome.

**Samuel, Tom and their followers**

*(aside)*

Our chance to strike is spoiled  
by this servile rabble  
who worship their idol  
without knowing why.

**Ulrica**

He does not believe his own destiny,  
but he will meet a violent death;  
he laughed at my prophecy  
but he has one foot in the grave.

**Oscar**

Ah! Coveted laurels, *etc.*

**Riccardo**

Ah! How could I harbour any suspicion, *etc.*

**Silvano, people**

O son of England, *etc.*

## ATTO SECONDO

*Campo solitario nei dintorni di Boston appiè d'un colle scosceso. A sinistra, nel basso, biancheggiano due pilastri; la luna leggermente velata illumina alcuni punti della scena.*

### 16 PRELUDIO

*(Amelia appare dalle eminenze. S'inginocchia e prega, poi si alza ed a poco a poco discende dal colle.)*

### SCENA ED ARIA

#### Amelia

- 17 Ecco l'orrido campo ove s'accoppia  
al delitto la morte!  
Ecco là le colonne...  
la pianta è là, verdeggia al piè. S'inoltri.  
Ah, mi si aggela il core!  
Sino il rumor de' passi miei, qui tutto  
m'empie di raccapriccio e di terrore!  
E se perir dovessi?  
Perire!... Ebben, quando la sorte mia,  
il mio dovere tal è, s'adempia, e sia.

*(Fa per avviarsi.)*

- 18 Ma dall'arido stelo divulsa  
come avrò di mia mano quell'erba,  
e che dentro la mente convulsa  
quell'eterea sembianza morrà,  
che ti resta, perduto l'amore...  
che ti resta, mio povero cor!  
Oh! chi piange, qual forza m'arresta?  
m'attraversa la squallida via?  
Su coraggio... e tu fatti di pietra,  
non tradirmi, dal pianto ristà;  
o finisci di battere e muor,  
t'annienta, mio povero cor!

*(Suona mezzanotte.)*

Mezzanotte! — Ah, che veggio? Una testa  
di sotterra si leva... e sospira!  
Ha negli occhi il baleno dell'ira  
e m'affisa e terribile sta!  
*(Cade in ginocchio.)*  
Deh! mi reggi, m'aita, o Signor,  
miserere d'un povero cor!

## ACT TWO

*Lonely countryside on the outskirts of Boston, at the foot of a steep hill. On the left, in the background, two pillars gleam in the veiled moonlight which illuminates certain details of the scene.*

### PRELUDE

*(Amelia appears at the top of the hill. She kneels down and prays, then rises and slowly descends the hill.)*

### SCENA AND ARIA

#### Amelia

Here is the dreadful ground  
where crime unites with death!  
And there are the columns...  
the plant is there, growing at their feet. Onwards.  
Ah, my heart is gripped with icy fear!  
Everything here — even the sound of my own  
footsteps —  
fills me with dread and terror!  
And if I should meet my death...?  
Death! So be it: this is my duty,  
whatever my fate may be, it must be  
accomplished.  
*(She is about to advance further.)*

But when I have plucked that herb  
with my own hands from its withered stem,  
and that heavenly image has perished  
in my tormented mind,  
what will remain to you, when love is lost...  
what will remain to you, poor heart?  
Oh, what is this weeping, what force restrains me?  
What holds me back on this horrible path?  
Come, be brave... be like stone,  
do not betray me, hold back your tears;  
or cease beating and die,  
destroy yourself, poor heart!

*(Midnight strikes.)*

Midnight! Ah, what do I see? A head  
rising from the ground... and groaning!  
Its eyes smouldering with wrath,  
staring grimly at me!  
*(She falls to her knees.)*  
Ah, give me strength, help me o Lord,  
have mercy on a poor heart!

**DUETTO**

**Riccardo** (*uscendo improvvisamente*)  
 19 Teco io sto.

**Amelia**  
 Gran Dio!

**Riccardo**  
 Ti calma!

**Amelia**  
 Ah!

**Riccardo**  
 Di che temi?

**Amelia**  
 Ah, mi lasciate...  
 Son la vittima che geme...  
 Il mio nome almen salvate...  
 o lo strazio ed il rossore  
 la mia vita abbatteerà.

**Riccardo**  
 Io lasciarti? No, giammai;  
 nol poss'io; ché m'arde in petto  
 immortal di te l'affetto.

**Amelia**  
 Conte, abbiatemi pietà.

**Riccardo**  
 Così parli a chi t'adora?  
 pietà chiedi, e tremi ancora?  
 Il tuo nome intemerato,  
 l'onor tuo sempre sarà.

**Amelia**  
 Ma, Riccardo, io son d'altrui...  
 dell'amico più fidato...

**Riccardo**  
 Taci, Amelia...

**Amelia**  
 Io son di lui,  
 che daria la vita a te.

**Riccardo**  
 Ah crudele, e mel rammemori,  
 lo ripeti innanzi a me!

**DUET**

**Riccardo** (*appearing suddenly*)  
 I am with you.

**Amelia**  
 Dear God!

**Riccardo**  
 Be calm!

**Amelia**  
 Ah!

**Riccardo**  
 What are you afraid of?

**Amelia**  
 Ah, leave me...  
 I am the groaning victim...  
 At least save my reputation...  
 or suffering and shame  
 will destroy my life.

**Riccardo**  
 Leave you? No, never;  
 I cannot, for my heart burns  
 with immortal love for you.

**Amelia**  
 My lord, have pity on me.

**Riccardo**  
 Can you speak like this to the man who loves you?  
 You ask for pity, you are still trembling?  
 Your reputation and your honour  
 shall always be spotless.

**Amelia**  
 But Riccardo, I belong to another...  
 your most trusted friend...

**Riccardo**  
 Quiet, Amelia!

**Amelia**  
 I am his,  
 he would give his life for you.

**Riccardo**  
 Ah, how cruel of you to remind me,  
 to repeat it to my face!

Non sai tu che se l'anima mia  
 il rimorso dilacera e rode,  
 quel suo grido non cura, non ode,  
 sin che l'empie di fremiti amor?...  
 Non sai tu che di te resteria,  
 se cessasse di battere il cor!  
 Quante notti ho vegliato anelante!  
 Come a lungo infelice lottai!  
 Quante volte dal cielo implorai  
 la pietà che tu chiedi da me!  
 Ma per questo ho potuto un istante,  
 infelice, non viver di te?

**Amelia**

Ah! Deh, soccorri tu, cielo, all'ambascia  
 di chi sta fra l'infamia e la morte:  
 tu pietoso rischiara le porte  
 di salvezza all'errante mio piè.  
*(a Riccardo)*  
 E tu va': ch'io non t'oda; mi lascia:  
 son di lui, che il suo sangue ti diè.

**Riccardo**

La mia vita... l'universo,  
 per un detto...

**Amelia**

Ciel pietoso!

**Riccardo**

Di' che m'ami...

**Amelia**

Va', Riccardo!

**Riccardo**

Un sol detto...

**Amelia**

Ebben, sì, t'amo...

**Riccardo**

M'ami, Amelia!

**Amelia**

... ma tu, nobile,  
 me difendi dal mio cor!

**Riccardo** *(fuor di sé)*

**20** M'ami, m'ami!... oh, sia distrutto  
 il rimorso, l'amicizia  
 nel mio seno: estinto tutto,  
 tutto sia fuorché l'amor!

Don't you realise that even as my heart  
 is torn and gnawed by remorse,  
 it ignores all, is deaf to everything  
 except the urgings of a guilty love...?  
 Don't you realise that I would still be yours  
 even if my heart ceased to beat?  
 How many nights I have lain awake longing for you!  
 How I have struggled long and wretchedly!  
 How often I have implored heaven  
 for the pity you beg from me!  
 And despite all that, I cannot live  
 even for a moment, without you!

**Amelia**

Ah, heaven, save a poor woman  
 who is struggling between shame and death;  
 be merciful, show the gates  
 of salvation to my erring steps.  
*(to Riccardo)*  
 Go now: I must not listen to you, leave me.  
 I belong to the man who has shed his blood  
 for you.

**Riccardo**

My life... the universe,  
 for a word...

**Amelia**

Merciful heaven!

**Riccardo**

Say you love me...

**Amelia**

Go away, Riccardo!

**Riccardo**

A single word...

**Amelia**

Then... yes, I love you...

**Riccardo**

You love me, Amelia!

**Amelia**

... but in your nobility,  
 save me from my own heart!

**Riccardo** *(beside himself)*

You love me! You love me! Oh,  
 let remorse and friendship perish  
 in my heart — let everything vanish,  
 everything but love!

Oh, qual soave brivido  
l'acceso petto irrorà!  
Ah, ch'io t'ascolti ancora  
rispondermi così!  
Astro di queste tenebre  
a cui consacro il core,  
irradiami d'amore  
e più non sorga il dì!

**Amelia**

Ah, sul funereo letto  
ov'io sognavo spegnerlo,  
gigante torna in petto  
l'amor che mi ferì!  
Ché non m'è dato in seno  
a lui versar quest'anima?  
o nella morte almeno  
addormentarmi qui?

**Riccardo**

Amelia, tu m'ami?

**Amelia**

Si, t'amo...

**Riccardo**

Irradiami d'amor.

**Amelia**

... ma tu, nobile,  
me defendi dal mio cor!

**Riccardo**

Tu m'ami, Amelia?

Ah, qual soave brivido, *ecc.*

**Amelia**

Ah, sul funereo letto, *ecc.*

*(La luna illumina sempre più.)*

**CD 2**

**SCENA E TERZETTO**

**Amelia** *(in ascolto)*

1 Ahimè! s'appressa alcun!

**Riccardo**

Chi giunge in questo  
soggiorno della morte?...  
*(fatti pochi passi)*  
Ah, non m'inganno!

*(Si vede Renato.)*

Oh, what a sweet emotion  
floods my burning breast!  
Ah, let me hear you again  
give that answer!  
Star shining in the darkness,  
to which I dedicate my heart,  
bathe me in the light of your love,  
let the day never break!

**Amelia**

Oh, on the death-bed  
where I hoped to stifle it,  
the love that wounded me  
now surges up overpoweringly in my breast!  
Why is it not granted me  
to devote my whole soul to love?  
Or at least here to find  
the sleep of death?

**Riccardo**

Amelia, do you love me?

**Amelia**

Yes, I love you...

**Riccardo**

Bathe me in the light of your love.

**Amelia**

... but in your nobility,  
save me from my own heart!

**Riccardo**

You love me, Amelia?

Ah, what a sweet emotion, *etc.*

**Amelia**

Ah, on the death-bed, *etc.*

*(The moon shines increasingly brightly.)*

**CD 2**

**SCENA AND TRIO**

**Amelia** *(listening)*

Alas, someone is coming!

**Riccardo**

Who could be coming  
to this place of death...?  
*(taking a few steps)*  
Ah, I am not mistaken!

*(Renato appears.)*

Renato!

**Amelia** (*abbassando il velo atterrita*)  
Il mio consorte!

**Riccardo** (*incontrandolo*)  
Tu qui!

**Renato**  
Per salvarti da lor, che celati  
lassù, t'hanno di mira.

**Riccardo**  
Chi son?

**Renato**  
Congiurati.

**Amelia**  
O ciel!

**Renato**  
Trasvolai nel manto serrato,  
così che m'han preso per un dell'agguato,  
e intesi taluno proromper: L'ho visto:  
è il Conte: un'ignota beltade è con esso.  
Poi altri qui vòlto: Fuggevole acquisto!  
s'ei rade la fossa, se il tenero amplesso  
troncar di mia mano repente saprò.

**Amelia** (*tra sé*)  
(Io muoio...)

**Riccardo** (*a lei*)  
Fa core.

**Renato** (*coprendolo col suo mantello*)  
Ma questo ti do.  
(*poi additandogli un viottolo a destra*)  
E bada, lo scampo t'è libero là.

**Riccardo** (*Prende per mano Amelia.*)  
Salvarti degg'io...

**Amelia** (*sottovoce a lui*)  
Me misera! Va'...

**Renato** (*passando ad Amelia*)  
Ma voi non vorrete segnarlo, o signora,  
al ferro spietato!  
(*Dilegua nel fondo e va a vedere se s'avanzano.*)

**Amelia** (*a Riccardo*)  
Deh, solo t'invola.

Renato!

**Amelia** (*lowering her veil in terror*)  
My husband!

**Riccardo** (*meeting him*)  
You here?

**Renato**  
To save you from those men up there  
in hiding preparing to attack you.

**Riccardo**  
Who are they?

**Renato**  
Conspirators.

**Amelia**  
Heavens!

**Renato**  
I passed through them, wrapped in my cloak  
so that they took me for one of themselves,  
and heard one say "I've seen him,  
it's the Earl, there's an unknown lady with him."  
Then another spoke: "A brief prize!  
He'll be in his grave, I'll roughly break up  
that tender embrace with my own hand!"

**Amelia** (*aside*)  
(I'm dying...)

**Riccardo** (*to her*)  
Be brave.

**Renato** (*wrapping Riccardo in his cloak*)  
Let me give you this.  
(*then pointing to a track on the right*)  
Look, you can escape that way.

**Riccardo** (*taking Amelia's hand*)  
I must save you...

**Amelia** (*quietly, to him*)  
How wretched I feel! Go...!

**Renato** (*turning to Amelia*)  
But madam, you mustn't betray him  
to his enemies' swords!  
(*He goes into the background to see if the  
conspirators are approaching.*)

**Amelia** (*to Riccardo*)  
I beg you, get away alone.



**Riccardo**

Che qui t'abbandoni?...

**Amelia**

T'è libero ancora  
il passo, deh, fuggi...

**Riccardo**

E lasciarti qui sola  
con esso? no, mai! piuttosto morirò.

**Amelia**

O fuggi, o che il velo dal capo torrò.

**Riccardo**

Che dici?

**Amelia**

Risolvi.

**Riccardo**

Desisti.

**Amelia**

Lo vo'.

*(Riccardo esita, ma ella rinnova l'ordine colla mano.)*

(Salvarlo a quest'alma se dato sarà,  
del fiero suo fato più tema non ha.)

*(Al ricomparire di Renato il Conte gli va incontro.)*

**Riccardo** *(a Renato, solennemente)*

Amico, gelosa t'affido una cura:  
l'amor che mi porti garante mi sta.

**Renato**

Affidati, imponi.

**Riccardo** *(indicando Amelia)*

Promettimi, giura  
che tu l'addurrai, velata, in città,  
né un detto, né un guardo su essa trarrai.

**Renato**

Lo giuro.

**Riccardo**

E che tocche le porte, n'andrai  
da solo all'opposto.

**Riccardo**

And leave you here...?

**Amelia**

The way is still clear  
for you, go now...

**Riccardo**

And leave you here  
alone with him? No, I'd rather die.

**Amelia**

Get away, or I'll tear the veil from my face.

**Riccardo**

What are you saying?

**Amelia**

Make up your mind.

**Riccardo**

Stop.

**Amelia**

I'll do it.

*(Riccardo hesitates, but she repeats her command with a gesture.)*

(If it is granted to me to save him  
I no longer care about my own harsh fate.)

*(Renato returns and the Earl addresses him.)*

**Riccardo** *(solemnly, to Renato)*

My friend, I must entrust you with a delicate task:  
your love for me ensures you will carry it out.

**Renato**

Trust me, tell me.

**Riccardo** *(pointing to Amelia)*

Promise me, swear that you will  
accompany her, veiled, as far as the town  
without speaking a word or looking at her.

**Renato**

I swear it.

**Riccardo**

And that as soon as you reach the gates  
you will go off alone in the opposite direction.

**Renato**

Lo giuro, e sarà.

**Amelia** (*sommessamente a Riccardo, agitatissima*)

Odi tu come fremono cupi  
per quest'aura gli accenti di morte?  
Di lassù, da quei negri dirupi  
il segnal de' nemici parti.  
Ne' lor petti scintillano d'ira...  
e già piomban, t'accerciano fitti...  
al tuo capo già volse la mira...  
Per pietà, va', t'invola di qui.

**Renato** (*a Riccardo, staccandosi dal fondo ove stava esplorando*)

Fuggi, fuggi: per l'orrida via  
sento l'orma de' passi spietati.  
Allo scambio dei detti esecrati  
ogni destra la daga brandì.

Va', ti salva, o che il varco all'uscita  
qui fra poco serrarsi vedrai;  
va', ti salva; del popolo è vita  
questa vita che getti così.  
Va', va', Riccardo, ti salva.

**Amelia** (*a Riccardo*)

Di lassù, da quei negri dirupi  
il segnal de' nemici parti.  
Va, va, fuggi, va.

**Riccardo**

(Traditor, congiurati son essi  
che minacciano il viver mio?  
Ah, l'amico, ho tradito pur io...  
Son colui che nel cor lo ferì!)

**Amelia, Renato** (*a Riccardo*)

Ah fuggi... ti salva... va, fuggi.

**Riccardo**

(Innocente, sfidati li avrei:  
or d'amore colpevole... fuggo.  
La pietà del Signore su lei  
posi l'ale, protegga i suoi dì!)

**Amelia**

Odi tu come fremono cupi, ecc.  
Va, fuggi, va!

**Renato**

Fuggi, fuggi: per l'orrida via, ecc.  
Va, fuggi, va!

(Riccardo esce.)

**Renato**

I swear it, I shall do so.

**Amelia** (*quietly, to Riccardo, very agitated*)

Do you hear how the sounds of death  
carry darkly through the air?  
From up there, from those black rocks  
your enemies have revealed their presence.  
Anger smoulders in their breasts...  
they are hastening down, thickly surrounding  
you...  
their blows aimed at your head...  
For pity's sake go, flee from here.

**Renato** (*to Riccardo, coming from the background where he has been keeping watch*)

Flee, flee: along the sinister track  
I can hear their pitiless steps approaching.  
As they utter foul words,  
each brandishes a dagger in his hand.  
Go, save yourself, or the way to safety  
will soon be cut off;  
go, save yourself, this life you are risking  
is the life of your people.  
Go, go, Riccardo, save yourself.

**Amelia** (*to Riccardo*)

From up there, from those black rocks  
your enemies have revealed their presence.  
Go, go, flee, go.

**Riccardo**

(So they are traitors, conspirators  
threatening my life?  
Ah, and I too have betrayed my friend...  
It is him I have wounded to the heart!)

**Amelia, Renato** (*to Riccardo*)

Ah flee... save yourself... go, flee.

**Riccardo**

(If I were innocent I would face them;  
but love has made me guilty... I must flee.  
May the Lord's mercy shield her  
and protect her life!)

**Amelia**

Do you hear how the sounds of death, etc.  
Go, flee, go!

**Renato**

Flee, flee: along the sinister track, etc.  
Go, flee, go!

(Riccardo leaves.)

**SCENA, CORO E QUARTETTO — FINALE SECONDO**

**Renato**

2 Seguitemi.

**Amelia**

(Mio Dio!)

**Renato**

Perché tremate?

Fida scorta vi son, l'amico accento  
vi risollevi il cor!

*(Compariscono Samuel e Tom con seguito,  
dalle alture.)*

**Samuel, Tom e loro seguaci** *(dall'alto)*

Avventiamoci su lui,  
ché scoccata è l'ultim'ora.

**Amelia**

Eccoli.

**Renato**

Presto.

Appoggiatevi a me.

**Amelia**

(Morir mi sento.)

**Samuel, Tom e loro seguaci** *(dall'alto)*

Il saluto dell'aurora  
pel cadavere sarà.

**Samuel**

Scerni tu quel bianco velo  
onde spicca la sua dea?

**Tom**

Si precipiti dal cielo  
all'inferno.

**Renato** *(forte)*

Chi va là?

**Samuel**

Non è desso!

**Tom**

O furor mio!

**Seguaci**

Non è il Conte!

**SCENA, CHORUS AND QUARTET — SECOND FINALE**

**Renato**

Follow me.

**Amelia**

(O God!)

**Renato**

Why are you trembling?

I shall be a trustworthy escort, your friend's words  
should set your mind at rest!

*(Samuel, Tom and their followers appear on  
the heights.)*

**Samuel, Tom and their followers** *(from above)*

Let's hurl ourselves upon him,  
his last hour has struck.

**Amelia**

There they are.

**Renato**

Quickly,  
lean on me.

**Amelia**

(I could die.)

**Samuel, Tom and their followers** *(from above)*

The dawn will rise  
to greet a corpse.

**Samuel**

Do you see the white veil  
of his goddess gleaming in the dark?

**Tom**

Hurl him from heaven  
into to hell.

**Renato** *(loudly)*

Who goes there?

**Samuel**

It's not him!

**Tom**

What fury!

**Followers**

It isn't the Earl!

**Renato**

No, son io  
che dinanzi a voi qui sta.

**Tom**

Il suo fido!

**Samuel**

Men di voi  
fortunati fummo noi;  
ché il sorriso d'una bella  
stemmo indarno ad aspettar.

**Tom**

Io per altro il volto almeno  
vo' a quest'Iside mirar.

*(Alcuni dei suoi rientrano con fiaccole accese.)*

**Renato** *(colla mano sull'elsa)*

Non un passo: se l'osate  
traggo il ferro...

**Samuel**

Minacciate?

**Tom**

Non vi temo.

*(La luna è in tutto il suo splendore.)*

**Amelia**

(O ciel, aïta!)

**Seguaci** *(verso Renato)*

Giù l'acciaro...

**Renato**

Traditori!

**Tom** *(Va per istrappare il velo ad Amelia.)*

Vo' finirla...

**Renato** *(snudando la spada)*

E la tua vita  
quest'insulto pagherà.

*(Nell'atto che tutti s'avventano contro Renato, Amelia fuori di sé, inframmettendosi, lascia cadere il velo.)*

**Amelia**

No; fermatevi...

**Renato**

No, it is I  
who stand before you.

**Tom**

His friend!

**Samuel**

We were less lucky  
than you:  
we waited in vain  
for the smile of a fair lady.

**Tom**

For my part, at least I want to see  
the face of this Isis.

*(Some of his men re-enter with lighted torches.)*

**Renato** *(his hand on his sword)*

Not another step: if you dare,  
I shall draw my sword...

**Samuel**

Are you threatening us?

**Tom**

I do not fear you.

*(The moon is shining with its full splendour.)*

**Amelia**

(Heaven help me!)

**Followers** *(threatening Renato)*

Put down your sword...

**Renato**

Traitors!

**Tom** *(going to tear off Amelia's veil)*

I'll settle it...

**Renato** *(drawing his sword)*

You'll pay for the insult  
with your life.

*(Just as they all advance on Renato, Amelia, beside herself, throws herself between them and her veil falls.)*

**Amelia**

No: stop...

**Renato** (*colpito*)  
Che!... Amelia!

**Samuel, Tom e loro seguaci**  
Lei!... Sua moglie!

**Amelia**  
O ciel! pietà!

**Samuel, Tom e loro seguaci**  
Sua moglie!

**Renato**  
Amelia!

**Samuel** (*sogghignando*)  
3 Ve', se di notte qui colla sposa  
l'innamorato campion si posa  
e come al raggio lunar del miele  
sulle rugiade corcar si sa!

**Samuel e Tom**  
Ah! ah! ah! ah!  
E che baccano sul caso strano  
e che commenti per la città!

**Renato** (*fisso alla via onde fuggi*  
*Riccardo*)

Così mi paga se l'ho salvato!  
Ei m'ha la donna contaminato!  
Per lui non posso levar la fronte,  
sbranato il core per sempre m'ha!

**Amelia**  
A chi nel mondo crudel più mai,  
misera Amelia, ti volgerai?...  
La tua spregiata lacrima, quale,  
qual man pietosa rasciugherà?

**Samuel e Tom**  
Ah! ah! ah! ah!  
E che baccano sul caso strano  
e che commenti per la città!  
Ve' la tragedia mutò in commedia,  
ah! ah! ah! ah!  
e che baccano sul caso strano  
e che commenti per la città!

**Renato** (*avvicinandosi a Samuel e Tom,*  
*risoluto*)  
Converreste a casa mia  
sul mattino di domani?

**Samuel**  
Forse ammenda aver chiedete?

**Renato** (*amazed*)  
What...! Amelia!

**Samuel, Tom and their followers**  
It's her...! His wife!

**Amelia**  
O heaven have pity on me!

**Samuel, Tom and their followers**  
His wife!

**Renato**  
Amelia!

**Samuel** (*sarcastically*)  
See how the heroic lover  
comes here at night with his wife  
and in the light of his honeymoon  
cuddles on the dewy ground!

**Samuel and Tom**  
Ha, ha, ha, ha!  
What a stir about such odd behaviour,  
and what gossip there'll be in town!

**Renato** (*staring along the track along which*  
*Riccardo fled*)  
So this is my reward for saving him!  
He has defiled my wife!  
Because of him I can again never lift up my head,  
he has broken my heart for ever!

**Amelia**  
Who will you be able to turn to now, poor Amelia,  
in this cruel world?  
Whose pitying hand will dry  
your despised tears?

**Samuel and Tom**  
Ha, ha, ha, ha!  
What a stir about such odd behaviour,  
what gossip there'll be in town!  
See how tragedy has turned into comedy,  
ha, ha, ha, ha!  
What a stir about such odd behaviour,  
and what gossip there'll be in town!

**Renato** (*addressing Samuel and Tom,*  
*with determination*)  
Can you both come  
to my house tomorrow morning?

**Samuel**  
Perhaps you'll expect an apology?

**Renato**

No, ben altro in cor mi sta.

**Samuel**

Che vi punge?

**Renato**

Lo saprete  
se verrete.

**Samuel e Tom**

E ci vedrai.  
*(nell'uscir seguiti dai loro)*  
Dunque andiam: per vie diverse  
l'un dall'altro s'allontani!

**Samuel, Tom e loro seguaci**

Il mattino di domani  
grandi cose apprenderà.

**Samuel e Tom**

Andiam!

**Seguaci**

Andiam!

**Samuel e Tom**

Ve' la tragedia mutò in commedia...

**Samuel, Tom e loro seguaci**

*(allontanandosi)*  
... ah! ah! ah! ah!  
E che baccano sul caso strano  
e che commenti per la città!

**Renato** *(rimasto solo con Amelia)*

Ho giurato che alle porte  
v'addurrei della città.

**Amelia**

|(Come sonito di morte  
|la sua voce al cor mi va!)

**Samuel, Tom e loro seguaci** *(più lontano)*

!Ah! ah! ah! ah!...

**Renato**

Andiam!

**Amelia**

Oh no! pietà!

*(Partono dal piccolo viottolo.)*

**Renato**

No, I have something very different in mind.

**Samuel**

What is worrying you?

**Renato**

If you come  
you will find out.

**Samuel and Tom**

We shall be there.  
*(as they leave with their followers)*  
Let's go, then. Let everyone  
leave in different directions.

**Samuel, Tom and their followers**

Tomorrow morning  
will reveal something important.

**Samuel and Tom**

Let's go!

**Followers**

Let's go!

**Samuel and Tom**

See how tragedy has turned into comedy...

**Samuel, Tom and their followers**

*(moving away into the distance)*  
... ha, ha, ha, ha!  
What a stir about such odd behaviour,  
and what gossip there'll be in town!

**Renato** *(alone with Amelia)*

I swore I would accompany you  
as far as the town gates.

**Amelia**

(How his voice strikes at my heart  
like a death-knell!)

**Samuel, Tom and their followers** *(further away)*

Ha, ha, ha, ha...!

**Renato**

Let's go!

**Amelia**

Oh no, have pity!

*(They leave along the narrow track.)*

**Samuel, Tom e loro seguaci**

*(in lontananza, ridendo)*

... e che baccano sul caso strano  
e che commenti per la città!

**Samuel, Tom and their followers**

*(laughing, in the distance)*

... what a stir about such odd behaviour,  
and what gossip there'll be in town!

## ATTO TERZO

### Scena 1

*In una stanza da studio nell'abitazione di Renato. Sovra un caminetto di fianco, due vasi di bronzo, rimpetto a cui la biblioteca. Nel fondo, v'ha un magnifico ritratto del Conte Riccardo in piedi, e nel mezzo della scena una tavola.*

#### SCENA ED ARIA

*(Entrano Renato e Amelia.)*

**Renato** *(deposta la spada e chiusa la porta)*

- 4 A tal colpa è nulla il pianto,  
non la terge e non la scusa.  
Ogni prece è vana omai;  
sangue vuolsi, e tu morrai.

#### Amelia

Ma se reo, se reo soltanto  
è l'indizio che m'accusa?

#### Renato

Taci, adultera.

#### Amelia

Gran Dio!

#### Renato

Chiedi a Lui misericordia.

#### Amelia

E ti basta un sol sospetto?

#### Renato

Sangue vuolsi.

#### Amelia

E vuoi dunque il sangue mio?

#### Renato

Tu morrai.

#### Amelia

E m'infami, e più non senti  
né giustizia, né pietà?

#### Renato

Sangue vuolsi, e tu morrai.

## ACT THREE

### Scene 1

*A study in Renato's house. Above a fireplace at the side stand two bronze vases. Opposite are bookshelves. In the background is a fine full-length portrait of the Earl, and in the centre of the stage is a table.*

#### SCENA AND ARIA

*(Enter Renato and Amelia.)*

**Renato** *(after laying down his sword and closing the door)*

Tears are meaningless against such guilt,  
they neither cleanse it nor excuse it.  
All prayers are now in vain:  
it cries for blood and you shall die.

#### Amelia

But if the fault, the only fault  
is the appearance that accuses me?

#### Renato

Be silent, adulteress.

#### Amelia

Dear God!

#### Renato

Ask him for mercy.

#### Amelia

And a mere suspicion convinces you?

#### Renato

It cries for blood

#### Amelia

So you want my blood?

#### Renato

You shall die.

#### Amelia

You condemn me and feel  
neither justice nor pity?

#### Renato

It cries for blood, and you shall die.



**Amelia**

Un istante, è ver, l'amai,  
ma il tuo nome non macchiai.

**Renato** (*ripigliando la spada*)

Hai finito!

**Amelia**

Sallo Iddio, che nel mio petto  
mai non arse indegno affetto.

**Renato**

Hai finito; tardi è omai...  
sangue vuoi, e tu morrai.

**Amelia**

Ah! mi sveni!... ebbene sia...  
ma una grazia...

**Renato**

Non a me.  
La tua prece al ciel rivolgi.

**Amelia** (*genuflessa*)

Sol un detto ancora a te.  
M'odi, l'ultimo sarà.

- 5 Morrò, ma prima in grazia,  
deh! mi consenti almeno  
l'unico figlio mio  
avvincere al mio seno.  
E se alla moglie nieghi  
quest'ultimo favor,  
non rifiutarlo ai prieghi  
del mio materno cor.  
Morrò, ma queste viscere  
consolino i suoi baci,  
poiché l'estrema è giunta  
dell'ore mie fugaci...  
Spenta per man del padre,  
la man ei stenderà  
sugli occhi d'una madre  
che mai più non vedrà!

**SCENA ED ARIA**

**Renato** (*additandole, senza guardarla,  
un uscio*)

- 6 Alzati; là tuo figlio  
a te concedo riveder. Nell'ombra  
e nel silenzio, là,  
il tuo rossore e l'onta mia nascondi.

(*Amelia esce.*)

**Amelia**

It is true that for a moment I loved him,  
but I did not stain your name.

**Renato** (*taking up his sword again*)

Have you finished?

**Amelia**

God knows that no unworthy passion  
has ever burned in my breast.

**Renato**

Have you finished? It is late...  
It cries for blood, and you shall die.

**Amelia**

Ah! You're going to kill me... so be it...  
but one favour...

**Renato**

Do not ask me.  
Address your prayers to heaven.

**Amelia** (*on her knees*)

Just one word to you.  
Hear me, it will be my last.

I shall die, but first for pity's sake,  
ah, let me at least  
clasp my only son  
to my breast.  
And if you would refuse  
this last favour to your wife,  
do not deny it to the prayers  
that come from a mother's heart.  
I shall die, but let his kisses  
console my body,  
since I have come to the end  
of my brief life...  
He will stretch out his hand  
to the face of his mother  
killed by his father,  
and whom he will never see again!

**SCENA AND ARIA**

**Renato** (*without looking at her, pointing  
to a door*)

Get up. I shall allow to you  
to see your son in there. In there,  
in darkness and in silence,  
hide your guilt and my shame.

(*Amelia leaves.*)

Non è su lei, nel suo  
fragile petto, che colpir degg'io.  
Altro, ben altro sangue a terger dèssi  
l'offesa!...  
*(fissando il ritratto del Conte)* Il sangue tuo!  
E lo trarrà il pugnale  
dallo sleal tuo core,  
delle lagrime mie vendicator!

- 7 Eri tu che macchiavi quell'anima,  
la delizia dell'anima mia;  
che m'affidi e d'un tratto esecrabile  
l'universo avveleni per me!  
Traditor! che compensi in tal guisa  
dell'amico tuo primo la fé!  
O dolcezze perdute! O memorie  
d'un amplesso che l'essere india!  
quando Amelia sì bella, sì candida  
sul mio seno brillava d'amor!  
È finita, non siede che l'odio  
e la morte nel vedovo cor!  
O dolcezze perdute! o speranze d'amor!

**CONGIURA — TERZETTO — QUARTETTO**

*(Samuel e Tom entrano salutandolo freddamente.)*

**Renato**

- 8 Siam soli. Udite. Ogni disegno vostro  
m'è noto. Voi di Riccardo la morte  
volete.

**Tom**

È un sogno!

**Renato** *(mostrando alcune carte che ha  
sul tavolo)*

Ho qui le prove!

**Samuel** *(fremendo)*

Ed ora  
la trama al Conte svelerai?

**Renato**

No: voglio  
dividerla.

**Samuel e Tom**

Tu scherzi.

**Renato**

E non co' detti:  
ma qui col fatto struggerò i sospetti.  
Io son vostro, compagno m'avrete

It is not her, not her frail heart  
that I should strike.  
It is another, another's blood  
that must wipe out the insult...!  
*(looking at the Earl's portrait)* Your blood!  
And my dagger will strike it  
from your treacherous heart  
in vengeance for my grief!

It was you who stained that soul,  
the delight of my own soul;  
you trusted me, but by a vile trick  
you poisoned my world!  
Traitor! That is the way you rewarded  
the trust of your dearest friend!  
O lost happiness! O memories  
of unforgettable embraces,  
when Amelia, so fair and so pale,  
shone with love on my breast.  
It is over. Only hatred and death  
are left in my bereaved heart.  
O lost happiness! O hopes of love!

**CONSPIRACY — TRIO — QUARTET**

*(Samuel and Tom enter, and greet Renato coldly.)*

**Renato**

We are alone. Listen to me. I know  
all about your plot. You are seeking  
Riccardo's death.

**Tom**

You are imagining it!

**Renato** *(showing them some papers on  
the table)*

I have the proof of it here!

**Samuel** *(angrily)*

And are you now going  
to reveal the plot to the Earl?

**Renato**

No: I want  
to join it.

**Samuel and Tom**

Are you joking?

**Renato**

Not only with my words,  
but with deeds shall I dispel your suspicions.  
I am with you, I shall stand by you

senza posa a quest'opra di sangue:  
arra il figlio vi sia. L'uccidete  
se vi manco.

**Tom**

Ma tal mutamento  
è credibile appena.

**Renato**

Qual fu  
la cagion non cercate. Son vostro  
per la vita dell'unico figlio!

**Samuel** (*a Tom*)

Ei non mente.

**Tom** (*a Samuel*)

No, non mente.

**Renato**

Esitate?

**Samuel e Tom**

Non più.

**Renato, poi tutti**

Dunque l'onta di tutti sol una,  
uno il cor, la vendetta sarà,  
che tremenda, repente, digiuna  
su quel capo esecrato cadrà!

**Renato**

D'una grazia vi supplico.

**Samuel**

E quale?

**Renato**

Che sia dato d'ucciderlo a me.

**Samuel**

No, Renato: l'avito castello  
a me tolse, e tal dritto a me spetta.

**Tom**

Ed a me cui spiegava il fratello,  
cui decenne agonia di vendetta  
senza requie divora, qual parte  
assegnaste?

**Renato**

Chetatevi, solo  
qui la sorte decidere de'.

tirelessly in your bloody project:  
take my son as a hostage. Kill him  
if I betray you.

**Tom**

Such a change of mind  
is hard to believe.

**Renato**

Do not seek to know  
the reason for it. I am with you,  
by the life of my only son.

**Samuel** (*to Tom*)

He is not lying.

**Tom** (*to Samuel*)

No, he is not lying.

**Renato**

Do you hesitate?

**Samuel and Tom**

No longer.

**Renato, then all three**

So the guilt of one is the guilt of all,  
our hearts are united: vengeance,  
terrible, swift and ravenous  
shall strike that hated victim!

**Renato**

I beg you one favour.

**Samuel**

What is it?

**Renato**

Let me be the one to kill him.

**Samuel**

No, Renato: he deprived me  
of my ancestral castle, the honour falls to me.

**Tom**

And what part would you assign to me,  
whose brother he killed,  
and who has been for ten years  
gnawed by the thirst for revenge?

**Renato**

Calm yourselves. Chance alone  
must decide the matter.

*(Renato prende un vaso dal camino e lo colloca sulla tavola. Samuel scrive tre nomi e vi getta dentro i biglietti.)*

E chi vien?  
*(incontrando Amelia)*  
Tu?

**Amelia**

V'è Oscarre che porta  
un invito del Conte.

**Renato** *(fremente)*

Di lui!...  
Che m'aspetti. E tu resta, lo dèi,  
poiché parmi che il cielo t'ha scorta.

**Amelia**

*(Qual tristezza m'assale, qual pena!*  
Qual terribile lampo balena!)

**Renato** *(additando, sua moglie a Samuel e Tom)*

Nulla sa: non temete. Costei  
esser debbe anzi l'auspice lieto.  
*(ad Amelia traendola verso la tavola)*  
V'han tre nomi in quell'urna: un ne tragga  
l'innocente tua mano.

**Amelia** *(tremante)*

E perché?

**Renato** *(fulminandola con lo sguardo)*

Ubbidisci: non chieder di più.

**Amelia**

*(Non v'è dubbio; il feroce decreto  
mi vuol parte ad un'opra di sangue.)*  
*(traendo dal vaso un biglietto che suo marito  
passa a Samuel)*

**Renato**

Qual è dunque l'eletto?

**Samuel** *(con dolore)*

Renato.

**Renato** *(con esaltazione)*

Il mio nome! O giustizia del fato;  
la vendetta mi deleghi tu!

*(Renato takes a vase from the fireplace and puts it on the table. Samuel writes their three names and puts them in the vase.)*

Who is coming?  
*(meeting Amelia)*  
You?

**Amelia**

Oscar has come  
bearing an invitation from the Earl.

**Renato** *(angrily)*

From him!...  
Let him wait for me. And you must stay here,  
for I think you have been sent by heaven.

**Amelia**

*(What sadness overwhelms me, what sorrow!*  
What a dreadful look in his eyes!)

**Renato** *(indicating his wife to Samuel and Tom)*

Do not fear, she knows nothing. But  
she must represent the hand of fate.  
*(to Amelia, drawing her towards the table)*  
There are three names in that vase. Your  
innocent hand shall draw out one of them.

**Amelia** *(trembling)*

But why?

**Renato** *(looking furiously at her)*

Obey me. Ask no further.

**Amelia**

*(There can be no doubt: his cruel command  
is implicating me in some deed of blood.)*  
*(Drawing a paper from the vase; her husband  
passes it to Samuel.)*

**Renato**

So who is the chosen one?

**Samuel** *(sadly)*

Renato.

**Renato** *(exultantly)*

My name! O justice of chance,  
you appoint me to be the avenger!

**Amelia**

(Ah! del Conte la morte si vuole!  
Nol celar le crudeli parole!  
Su quel capo snudati dall'ira  
i lor ferri scintillano già.)

**Renato, Samuel e Tom**

Sconterà dell'America il pianto  
lo sleal che ne fece suo vanto.  
Se trafisse, soccomba trafitto,  
tal mercede pagata gli va!

**SCENA E QUINTETTO**

**Renato** (*alla porta*)

9 Il messaggio entri.

**Oscar** (*verso Amelia*)

Alle danze  
questa sera, se gradite,  
con lo sposo, il mio signore  
vi desidera...

**Amelia** (*turbata*)

Nol posso.

**Renato**

Anche il Conte vi sarà?

**Oscar**

Certo.

**Samuel e Tom** (*fra loro*)

Oh sorte!

**Renato** (*al paggio, ma guardando  
i compagni*)

Tanto invito  
so che valga.

**Oscar**

È un ballo in maschera  
splendidissimo!

**Renato**

Benissimo!  
(*accennando Amelia*)  
Ella meco interverrà.

**Amelia**

(Gran Dio!)

**Samuel e Tom** (*a parte*)

E noi pur, se da quell'abito  
più spedito il colpo va.

**Amelia**

(Ah! They seek the Earl's death!  
Their cruel words cannot conceal it!  
Above his head their weapons drawn in anger  
are already flashing.)

**Renato, Samuel and Tom**

He shall pay the price for America's tears,  
this man who made them his boast.  
As he has shed blood, let him fall in his blood,  
such is the penalty due to him!

**SCENA AND QUINTET**

**Renato** (*at the door*)

Let the messenger enter.

**Oscar** (*to Amelia*)

To this evening's ball,  
if you so wish,  
my master wants to invite you  
and your husband...

**Amelia** (*disturbed*)

I cannot.

**Renato**

Will the Earl be there too?

**Oscar**

Of course.

**Samuel and Tom** (*aside*)

What a chance!

**Renato** (*to the page, but looking at his  
companions*)

I appreciate the value  
of such an invitation.

**Oscar**

It is to be  
a splendid masked ball!

**Renato**

Excellent!  
(*indicating Amelia*)  
She will be present with me.

**Amelia**

(Dear God!)

**Samuel e Tom** (*aside*)

And so shall we, the blow can be struck  
more easily at a masquerade.

**Oscar**

Ah!

Di che fulgor, che musiche  
esulteran le soglie,  
ove di tante giovani  
bellezze il fior s'accoglie,  
di quante altrice palpita  
questa gentil città!

**Amelia**

(Ed io medesma, io misera,  
lo scritto inesorato  
trassi dall'urna complice,  
pel mio consorte irato:  
su cui del cor più nobile  
ferma la morte sta.)

**Renato** (*da solo*)

(Là fra le danze esanime  
la mente mia sel pinges...  
ove del proprio sangue  
il pavimento tinge.  
Spira dator d'infamie  
senza trovar pietà.)

**Samuel e Tom** (*tra loro*)

Una vendetta in domino  
è ciò che torna all'uopo.  
Fra l'urto delle maschere  
non fallirà lo scopo;  
sarà una danza funebre  
con pallide beltà.

**Amelia**

(Prevenirlo potessi, e non tradire  
lo sposo mio!)

**Oscar**

Reina  
della festa sarete.

**Amelia**

(Forse potrallo Ulrica.)

(*Renato, Samuel e Tom rapidamente in disparte*)

**Samuel e Tom**

E qual costume indosserem?

**Renato**

Azzurra  
la veste, e da vermiglio  
nastro le ciarpe al manco lato attorte.

**Samuel e Tom**

E qual accento a ravvisarci?

**Oscar**

Ah!

What splendour, what music  
will enliven the halls  
where so much youthful beauty  
will be gathered;  
the fairest that our fine town  
harbours within it.

**Amelia**

(And I myself, wretched woman,  
drew the pitiless paper  
from the guilty urn  
for my enraged husband:  
death for the noblest of hearts  
is written upon it.)

**Renato** (*alone*)

(There, amidst the dancing,  
I picture him lying dead...  
staining the floor  
with his own blood.  
Die without mercy,  
spreader of infamy!)

**Samuel and Tom** (*aside*)

Revenge cloaked in a domino  
is the very thing we need.  
In the confusion of masks  
our plan cannot fail;  
it will be a dance of death,  
of pallid beauty.

**Amelia**

(If only I could warn him  
without betraying my husband!)

**Oscar**

You shall be  
queen of the ball.

**Amelia**

(Perhaps Ulrica could do it.)

(*Renato, Samuel and Tom, rapidly, among themselves*)

**Samuel and Tom**

What costume shall we wear?

**Renato**

A blue cloak,  
with a scarlet sash  
tied on the left side.

**Samuel and Tom**

And what shall be our password?

**Renato**  
Morte!

**Oscar**

Regina sarete.

**Amelia**

(Prevenirlo potessi!)

**Renato, Samuel e Tom**

Morte!

**Renato**

"Death!"

**Oscar**

You shall be queen.

**Amelia**

(If only I could warn him!)

**Renato, Samuel and Tom**

"Death!"

## Scena 2

*Suntuoso gabinetto del Conte. Tavola coll'occorrente per iscrivere; nel fondo un gran cortinaggio che coprirà la festa da ballo.*

### FINALE TERZO

**Riccardo** (*solo*)

- 10 Forse la soglia attinse,  
e posa alfin. L'onore  
ed il dover fra i nostri petti han rotto  
l'abisso. Ah sì, Renato  
rivedrà l'Inghilterra... e la sua sposa  
lo seguirà. Senza un addio, l'immenso  
oceàn ne separi... e taccia il core.

*(Scrive e nel momento di apporre la firma lascia cader la penna.)*

Esito ancor? ma, oh ciel, non lo degg'io?

*(Sottoscrive e chiude il foglio in seno.)*

Ah, l'ho segnato, il sacrificio mio!

- 11 Ma se m'è forza perdetti  
per sempre, o luce mia,  
a te verrà il mio palpito  
sotto qual ciel tu sia.  
Chiusa la tua memoria  
nell'intimo del cor.  
*(cupa)*  
Ed or qual reo presagio  
lo spirito m'assale,  
che il rivederti annunzia  
quasi un desio fatale...  
come se fosse l'ultima  
ora del nostro amor?

*(musica di dentro)*

- 12 Ah! dessa è là... potrei vederla... ancora,  
riparlarle potrei...  
Ma no: ché tutto o mi strappa da lei.

## Scene 2

*The Earl's luxurious study. A table with writing implements; in the background a large curtain which will be drawn back to reveal the ball.*

### THIRD FINALE

**Riccardo** (*alone*)

Perhaps she has reached her home  
and rests now. Honour and duty  
have opened a gulf between our hearts.  
Ah yes, Renato shall return to England...  
and his wife accompany him. Let the wide ocean  
separate us, without a word of farewell...  
and let our hearts be silent.

*(He writes, but as he is about to sign, the pen falls from his hand.)*

Do I still hesitate? But, o heaven, isn't it my duty?

*(He signs the paper and folds it in his breast.)*

Ah, I have signed it, my sacrifice!

But if I am compelled to lose you  
for ever, o light of my life,  
my sighs shall reach you  
under whatever skies you reside.  
The memory of you  
shall be preserved in the depths of my heart.  
*(darkly)*  
But now what is this dark foreboding  
that assails my spirits,  
the thought of seeing you again  
appears as a fatal desire...  
as though it signalled  
the final hour of our love?

*(music from within)*

Ah! She is there... I shall be able to see her...  
to speak to her again...  
But no. Everything now must keep me from her.

**Oscar** (*Entra con un foglio in mano.*)  
 Ignota donna questo foglio diemmi.  
 È pel Conte, diss'ella; a lui lo reca  
 e di celato.

*(Riccardo legge il foglio.)*

**Riccardo** (*dopo letto*)  
 Che nel ballo alcuno  
 alla mia vita attenterà, sta detto.  
 Ma se m'arresto:  
 ch'io pavento diran. Nol vo': nessuno  
 pur sospettarlo de'. Tu va': t'appresta,  
 e ratto, per gioir meco alla festa.

*(Oscar esce.)*

*(Rimasto solo, prorompe vivamente:)*  
 Sì, rivederti Amelia,  
 e nella tua beltà,  
 anco una volta l'anima  
 d'amor mi brillerà.

### Scena 3

*Vasta e ricca sala da ballo splendidamente illuminata e parata a festa. Lieto musiche preludiano alle danze, e già all'aprirsi delle cortine una moltitudine d'invitati empie la scena. Il maggior numero è in maschera, alcuni in domino, altri in costume di gala a viso scoperto; fra le coppie danzanti alcune giovani creole. Chi va in traccia, chi evita, chi ossequia e chi persegue. Il servizio è fatto dai neri, e tutto spira magnificenza ed ilarità.*

#### Invitati

Fervono amori e danze  
 nelle felici stanze,  
 onde la vita è solo  
 un sogno lusinghier.  
 Notte de' cari istanti,  
 de' palpiti e de' canti,  
 perché non fermi 'l volo  
 sull'onda del piacer?

*(Samuel, Tom e i loro aderenti compariscono in domino azzurro col cinto vermiglio. Renato nello stesso costume s'avanza lentamente.)*

**Oscar** (*entering with a paper in his hand*)  
 An unknown woman gave me this paper.  
 "This is for the Earl," she said, "take it to him,  
 but secretly."

*(Riccardo reads the paper.)*

**Riccardo** (*having read it*)  
 It says that during the ball  
 an attempt will be made on my life.  
 But if I stay away  
 they will say that I am afraid. I do not want that:  
 nobody must know about this. Go now, quickly,  
 prepare to enjoy yourself with me at the ball.

*(Oscar leaves.)*

*(Left alone, he bursts out in excitement:)*  
 Yes, to see you again, Amelia,  
 in all your beauty,  
 my heart will be illuminated  
 once more by love.

### Scene 3

*A large, sumptuous ballroom brilliantly illuminated and festively decorated. Cheerful music prepares for the dancing, and as the curtain opens the scene is filled with a throng of guests. Most are masked, some wearing dominoes, others in festive clothes without masks. Among the dancing couples are several young creoles. Some are seeking, some hiding, some paying respects, some in pursuit. The servants are black. Everything expresses magnificence and high spirits.*

#### Guests

Love and dancing flock together  
 in these happy rooms  
 where life is nothing  
 but an enchanting dream.  
 Night of precious moments,  
 of passions and songs,  
 why can you not halt your course  
 on this wave of pleasure?

*(Samuel, Tom and their followers appear wearing blue dominoes with a scarlet sash. Renato comes slowly forward; he wears the same costume.)*



**Samuel** (*additando Renato a Tom*)  
 Altro de' nostri è questo.  
*(e fattosi presso a Renato sottovoce)*  
 Morte!

**Renato** (*amaramente*)  
 Sì, morte!  
 Ma non verrà.

**Samuel e Tom**  
 Che parli?

**Renato**  
 Qui l'aspettarlo è vano.

**Samuel**  
 Come?

**Tom**  
 Perché?

**Renato**  
 Vi basti saperlo altrove.

**Samuel**  
 O sorte  
 ingannatrice!

**Tom** (*furente*)  
 Sempre ne sfuggirà di mano!

**Renato**  
 Parlate basso; alcuno lo sguardo a noi fermò.

**Samuel**  
 E chi?

**Renato**  
 Quello a sinistra dal breve dominò.

*(Si disperdono, ma Renato viene inseguito da Oscar in maschera.)*

**Oscar** (*a Renato*)  
 Più non ti lascio, o maschera; mal ti nascondi.

**Renato** (*scansandolo*)  
 Eh via!

**Oscar** (*con vivacità*)  
 Tu se' Renato.

**Renato** (*spiccandogli la maschera*)  
 E Oscarre tu sei.

**Samuel** (*pointing out Renato to Tom*)  
 There is another of our men.  
*(He goes up to Renato and quietly says:)*  
 Death!

**Renato** (*bitterly*)  
 Yes, death!  
 But he will not come.

**Samuel and Tom**  
 What are you saying?

**Renato**  
 It is useless to expect him here.

**Samuel**  
 How?

**Tom**  
 Why?

**Renato**  
 You must know he is elsewhere.

**Samuel**  
 Fate is  
 disappointing us!

**Tom** (*furious*)  
 He always slips through our hands!

**Renato**  
 Speak softly; someone is watching us.

**Samuel**  
 Who?

**Renato**  
 That one to the left in a short domino.

*(The group breaks up, but Renato is pursued by Oscar, masked.)*

**Oscar** (*to Renato*)  
 I shan't let you go masker, you are not well  
 disguised.

**Renato** (*evading him*)  
 Go away!

**Oscar** (*lively*)  
 You are Renato.

**Renato** (*pulling off his mask*)  
 And you are Oscar.

**Oscar**

Qual villania!

**Renato**

Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa che mentre il Conte dorme, tu scivoli alla festa?

**Oscar**

Il Conte è qui...

**Renato** (*trasalendo*)

Che!... dove?

**Oscar**

L'ho detto...

**Renato**

Ebben! qual'è?

**Oscar**

Non vel dirò!...

**Renato**

Gran cosa!

**Oscar** (*voltandogli le spalle*)

Cercatelo da voi.

**Renato** (*con accento amichevole*)

Orsù!

**Oscar**

È per fargli il tiro che regalaste a me?

**Renato**

Via, calmati: almen dirmi del suo costume, puoi?

**Oscar** (*scherzando*)

13 Saper vorreste di che si veste, quando l'è cosa ch'ei vuol nascosa. Oscar lo sa, ma nol dirà, tra, là, là, là, là, là, là, là.

Pieno d'amor mi balza il cor, ma pur discreto serba il segreto. Nol rapirà grado o beltà, tra, là, là, là, là, là, là.

**Oscar**

You're so rude!

**Renato**

Good for you, and you think it's good behaviour to run off to the ball while the Earl is asleep?

**Oscar**

The Earl is here...

**Renato** (*with a start*)

What...! Where?

**Oscar**

I told him...

**Renato**

Well? Which one is he?

**Oscar**

I shan't tell you!

**Renato**

What a secret!

**Oscar** (*turning his back on him*)

Find out for yourself.

**Renato** (*in a friendly tone*)

Come on...!

**Oscar**

So you can do to him what you did to me?

**Renato**

All right, calm down. Can't you at least tell me his costume?

**Oscar** (*playfully*)

You want to know what he's wearing, and that's the one thing he wants to keep secret. Oscar knows, but he won't tell, tra la la la, la la la la.

My heart is full of love for him, but it is discreet and can keep a secret. Neither rank nor beauty shall draw it out, tra la la la la la la la.

*(Gruppi di maschere e coppie danzanti attraversano il dinanzi della scena e separano Oscar da Renato.)*

**Invitati**

Fervono amori e danze  
nelle felici stanze,  
onde la vita è solo  
un sogno lusinghier.

**Renato** *(raggiungendolo di nuovo)*

So che tu sai distinguere gli amici suoi.

**Oscar**

V'alletta  
interrogarlo, e forse celiar con esso un po'?

**Renato**

Appunto.

**Oscar**

E comprometter di poi chi ve l'ha detta?

**Renato**

M'offendi. È confidenza che quanto importi so.

**Oscar**

Vi preme assai?

**Renato**

Degg'io di gravi cose ad esso,  
pria che la notte inoltri, qui favellar. Su te  
farò cader la colpa, se non mi fia concesso.

**Oscar**

Dunque!

**Renato**

Fai grazia a lui, se parli e non a me.

**Oscar** *(più dappresso e rapidamente)*

Veste una cappa nera, con roseo nastro al petto.

*(Fa per andarsene.)*

**Renato**

Una parola ancora.

**Oscar** *(dileguando tra la folla)*

Più che abbastanza ho detto.

*(Danzatori e danzatrici s'intrecciano al proscenio; Renato scorge lontano taluno de' suoi e scompare di là.)*

*(Groups of maskers and couples dance across the foreground and separate Oscar and Renato.)*

**Guests**

Love and dancing flock together  
in these happy rooms  
where life is nothing  
but an enchanting dream.

**Renato** *(approaching him again)*

I know you can pick out his friends.

**Oscar**

You want to  
quiz him and perhaps tease him a bit?

**Renato**

Exactly.

**Oscar**

And then get whoever told you into trouble?

**Renato**

You're insulting me. What you tell me is  
confidential.

**Oscar**

Are you really anxious to know?

**Renato**

I have to speak to him about serious matters  
before the night is further advanced. If I can't,  
I'll see that you take the blame.

**Oscar**

Really!

**Renato**

If you tell, you're doing him a favour, not me.

**Oscar** *(coming closer, quickly)*

He's wearing a black cloak with a pink ribbon on  
his breast.

*(He is about to go.)*

**Renato**

Just one more word.

**Oscar** *(mingling with the crowd)*

I've said more than enough.

*(Men and women dancers mingle on the stage. Renato spots one of his men at a distance and disappears towards him.)*

**Invitati**

Fervono amori e danze  
nelle felici stanze,  
onde la vita è solo  
un sogno lusinghier.  
Notte de' cari istanti,  
de' palpiti e de' canti,  
perché non fermi 'l volo  
sull'onda del piacer?

*(Al volger delle coppie nel fondo, Riccardo in domino nero con nastro rosa, s'affaccia pensieroso, e dietro a lui Amelia in domino bianco.)*

**Amelia** *(sottovoce in modo da non essere riconosciuta)*

14 Ah! perché qui! fuggite...

**Riccardo**

Sei quella dello scritto?

**Amelia**

La morte qui v'accerchia...

**Riccardo**

Non penetra nel mio  
petto il terror.

**Amelia**

Fuggite, fuggite, o che trafitto  
cadrete qui!

**Riccardo**

Rivelami il nome tuo.

**Amelia**

Gran Dio!  
No! posso.

**Riccardo**

E perché piangi... mi supplichi atterrita?  
Onde cotanta senti pietà della mia vita?

**Amelia** *(tra singulti che svelano la sua voce naturale)*

Tutto, per essa, tutto il sangue mio darei!

**Riccardo**

Invan ti celi, Amelia; quell'angelo tu sei!

**Guests**

Love and dancing flock together  
in these happy rooms  
where life is nothing  
but an enchanting dream.  
Night of precious moments,  
of passions and songs,  
why can you not halt your course  
on this wave of pleasure?

*(As the couples dance round in the background, Riccardo appears, deep in thought. He wears a black domino and a pink ribbon. Amelia, in a white domino, follows him.)*

**Amelia** *(in an undertone so her voice will not be recognised)*

Ah! Why are you here? Flee!

**Riccardo**

Did you write that letter?

**Amelia**

Death surrounds you here...

**Riccardo**

Fear shall not  
enter my heart.

**Amelia**

Flee, flee, or you shall be struck  
dead here.

**Riccardo**

Tell me your name.

**Amelia**

Dear God!  
I cannot.

**Riccardo**

So why are you weeping, begging me so  
earnestly?  
Why should you feel such concern for my life?

**Amelia** *(between sobs which reveal her natural voice)*

I would give all my blood, all of it for your life!

**Riccardo**

You disguise yourself in vain, Amelia, you are  
my angel!

**Amelia** *(con disperazione)*

T'amo, sì, t'amo, e in lagrime  
a' piedi tuoi m'atterro,  
ove t'anela incognito  
della vendetta il ferro.  
Cadavere domani  
sarai se qui rimani:  
salvati, va', mi lascia,  
fuggi dall'odio lor.

**Riccardo**

Sin che tu m'ami, Amelia,  
non curo il fato mio,  
non ho che te nell'anima,  
e l'universo oblio.  
Né so temer la morte,  
perché di lei più forte  
è l'aura che m'inebria  
del tuo divino amor.

**Amelia**

Fuggi!... Salvati!... Va'!... Ah, salvati!  
Cadavere domani, ecc.

Dunque vedermi vuoi  
d'affanno morta e di vergogna?

**Riccardo**

Salva  
ti vo'. Domani con Renato andrai...

**Amelia**

Dove?

**Riccardo**

Al natio tuo cielo.

**Amelia**

In Inghilterra!

**Riccardo**

Mi schianto il cor... ma partirai... ma... addio.

**Amelia**

Riccardo!

**Riccardo**

Mi schianto il cor... ti lascio, Amelia.

**Amelia**

Riccardo!

**Amelia** *(desperately)*

I love you, yes I love you  
and fling myself weeping at your feet;  
the hidden weapons of vengeance  
surround you here.  
If you stay here  
tomorrow you will be a corpse.  
Save yourself, go, leave me,  
flee from their hatred.

**Riccardo**

As long as you love me, Amelia,  
I do not care what happens to me,  
my heart is filled with you alone,  
and I forget the world.  
Neither do I fear death,  
because far stronger  
is the the intoxicating air  
of your divine love.

**Amelia**

Flee...! Save yourself...! Go, oh save yourself!  
Tomorrow you will be a corpse, etc.

Do you want to see me die  
of terror and shame?

**Riccardo**

I want to save you.  
Tomorrow with Renato you shall go...

**Amelia**

Where?

**Riccardo**

To your native land.

**Amelia**

To England!

**Riccardo**

It breaks my heart... but you will leave... but...  
farewell

**Amelia**

Riccardo!

**Riccardo**

It breaks me heart... I am parting from you,  
Amelia.

**Amelia**

Riccardo!

**Riccardo** (*Si stacca, ma dopo pochi passi tornando a lei con tutta l'anima:*)  
Anco una volta addio!

**Amelia**  
Ohimè!

**Riccardo**  
L'ultima volta, addio!

**Riccardo e Amelia**  
Addio!

**Renato** (*Lanciatosi inosservato tra loro, trafigge Riccardo.*)  
E tu ricevi il mio!

**Riccardo**  
Ahimè!

**Amelia** (*d'un grido*)  
Soccorso!

**Oscar** (*accorrendo a lui*)  
Oh ciel!  
Ei trucidato!

(*Entrano da tutte le parti dame, uffiziali e guardie.*)

**Alcuni**  
Da chi?

**Altri**  
Ov'è l'infame?

**Oscar** (*accennando Renato*)  
Eccol!...

(*Tutti lo circondano e gli strappano la maschera. Nel fondo veggonsi apparire Samuel e Tom.*)

**Amelia, Oscar, invitati**  
Renato!

**Invitati**  
Ah! morte, infamia  
sul traditor!  
L'acciaro lo laceri,  
l'acciaro vendicator!

**Riccardo**  
No, no... Lasciatelo.  
(*A Renato: e tratto il dispaccio, fa cenno a lui di accostarsi.*)

**Riccardo** (*breaking away, but after a few steps returning to her, passionately*)  
One more time, farewell!

**Amelia**  
Alas!

**Riccardo**  
For the last time, farewell!

**Riccardo and Amelia**  
Farewell!

**Renato** (*suddenly throwing himself between them and stabbing Riccardo*)  
Take this from me!

**Riccardo**  
Alas!

**Amelia** (*crying out*)  
Help!

**Oscar** (*running up to him*)  
O heaven!  
He's been killed!

(*Women, officers and guards run in from all sides.*)

**Some**  
Who did it?

**Others**  
Where is the assassin?

**Oscar** (*pointing to Renato*)  
There he is...!...

(*Everyone surrounds him, his mask is torn off. Samuel and Tom appear in the background.*)

**Amelia, Oscar, guests**  
Renato!

**Guests**  
Ah! death, disgrace  
for the traitor!  
Let avenging steel  
tear him apart!

**Riccardo**  
No, no... Leave him alone.  
(*To Renato: he takes out the despatch and signals him to come closer.*)

Tu, m'odi ancor.

15 Ella è pura: in braccio a morte  
te lo giuro, Iddio m'ascolta:  
io che amai la tua consorte  
rispettato ho il suo candor.  
*(Gli dà il foglio.)*  
A novello incarco ascenso  
tu con lei partir dovevi...  
io l'amai, ma volli illeso  
il tuo nome ed il suo cor!

**Amelia**

O rimorsi dell'amor  
che divorano il mio cor,  
fra un colpevole che sanguina  
e la vittima che muor!

**Oscar**

O dolor senza misura!  
O terribile sventura!  
La sua fronte è tutta rorida  
già dell'ultimo sudor!

**Renato**

Ciel! che feci! e che m'aspetta  
esecrato sulla terra!...  
Di qual sangue e qual vendetta  
m'assetò l'infausto error!

**Riccardo**

Grazie a ognun: signor qui sono:  
tutti assolve il mio perdono.

*(Samuel e Tom occupano sempre il fondo della scena.)*

**Invitati, Renato, Amelia, Oscar, Samuel, Tom**

Cor sì grande e generoso  
tu ci serba, o Dio pietoso:  
raggio in terra a noi miserrimi  
è del tuo celeste amor!

**Riccardo**

Addio per sempre, miei figli...

**Amelia, Oscar, Renato, Samuel e Tom**

Ei muore!

**Riccardo**

Addio... diletta America...

**Amelia, Oscar, Renato, Samuel e Tom**

Ei muore!

Listen to me.

She is pure: at the point of death  
I swear it to you, God hears me.  
I loved your wife  
but I respected her honour.  
*(He gives Renato the letter.)*  
Promoted to a higher rank  
you were to go away with her...  
I loved her, but I wanted to protect  
your name and her heart!

**Amelia**

O the remorse of love  
gnawing at my heart,  
between the bloodstained murderer  
and his dying victim!

**Oscar**

O boundless sorrow!  
O terrible misfortune!  
His brow glistens  
with the sweat of death!

**Renato**

Heavens, what have I done? What can I expect,  
cursed all over the world...!  
For whose blood and for what revenge  
did this fatal error make me thirst!

**Riccardo**

I pardon everyone: I am in command here,  
my forgiveness absolves everyone.

*(Samuel and Tom remain in the background.)*

**Guests, Renato, Amelia, Oscar, Samuel, Tom**

Merciful God, save for us  
a heart so noble and generous!  
He is a ray of your heavenly love  
shining upon us wretched people on earth.

**Riccardo**

Farewell for ever, my children...

**Amelia, Oscar, Renato, Samuel and Tom**

He is dying!

**Riccardo**

Farewell... beloved America...

**Amelia, Oscar, Renato, Samuel and Tom**

He is dying!

**Riccardo**

Addio miei figli per sempre.  
Ah! ohimè! io moro!... miei figli,  
per sempre... addio.  
*(Cade e spira.)*

**Tutti**

Notte d'orror!

**Riccardo**

Farewell, my children, for ever.  
Ah! Alas, I am dying...! My children,  
for ever... farewell.  
*(He falls back and dies.)*

**All**

Night of horror!

*Translation Andrew Huth  
© 2002 Decca Music Group Limited  
All rights reserved*